

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SÉANCE DU 30 JUIN 1953.

Rapport de la Commission de l'Intérieur chargée d'examiner le projet de loi modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 30 JUNI 1953.

Verslag van de Commissie van Binnenlandse Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende wijziging van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Présents : MM. HARMEGNIES, président; ALLARD, BOUWERAERTS, Victor DE BRUYNE, DE MAN, DE VOCHT, DURAY, GEORGE, HOSTE, M^{me} LAMBOTTE, MM. LACROIX, MACHTENS, NIHOUL, SLEDSSENS, TOBBACK, VAN DER BORGH, VAN STEENBERGE, VERMEYLEN et DERBAIX, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi, portant le n° 322 de la session de 1951-1952, apporte au régime de l'emploi des langues en matière administrative, instauré par la loi du 28 juin 1932, des modifications importantes.

Ces modifications consistent en ordre principal, d'une part, dans la suppression de toute influence des recensements décennaux sur le régime linguistique du pays et, d'autre part, en l'établissement dans l'agglomération bruxelloise et dans quelques communes voisines de la frontière linguistique d'un régime linguistique nouveau en matière administrative, basé sur le bilinguisme.

Les considérations qui peuvent servir de base à ces réformes ont été précisées dans les termes suivants par le Centre de recherches pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques en régions wallonne et flamande, dénommé Centre Harmel, invité par M. le Ministre de l'Intérieur, sur la suggestion de votre Commission, à donner son avis sur le projet de loi :

« Il existe au sein de la nation belge deux communautés culturelles et linguistiques : la communauté wallonne et la communauté flamande.

R. A 4467.

Voir :

Documents du Sénat :

322 (Session de 1951-1952) : Projet de loi;
374 (Session de 1951-1952) : Amendements;
216 et 221 (Session de 1952-1953) : Amendements.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp n° 322 van de zitting 1951-1952 brengt belangrijke wijzigingen in de regeling van het gebruik der talen in bestuurszaken, ingevoerd bij de wet van 28 Juni 1932.

Die wijzigingen bestaan hoofdzakelijk, eensdeels, in de afschaffing van elke invloed van de tienjaarlijkse tellingen op het taalstelsel van het land en, anderdeels, in de invoering, in de Brusselse agglomeratie en in enkele gemeenten langs de taalgrens, van een nieuw taalstelsel in bestuurszaken, gegrond op de tweetaligheid.

De overwegingen die tot grondslag kunnen dienen van die hervormingen, werden in de volgende bewoordingen nader omschreven door het Centrum van onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken in de Waalse en Vlaamse gewesten, het zgn. Centrum Harmel, dat door de h. Minister van Binnenlandse Zaken, op voorstel van uw Commissie, was uitgenodigd om zijn advies te geven over het wetsontwerp :

« Er zijn, in de schoot van de Belgische natie, twee cultuur- en taalgemeenschappen : de Waalse gemeenschap en de Vlaamse gemeenschap.

R. A 4467.

Zie :

Gedr. Stukken van de Senaat :

322 (Zitting 1951-1952) : Wetsontwerp;
374 (Zitting 1951-1952) : Amendementen;
216 en 221 (Zitting 1952-1953) : Amendementen.

» Les deux communautés sont homogènes et ce caractère doit être respecté. Les Flamands, qui s'établissent en Wallonie et les Wallons qui s'établissent en Flandre doivent s'adapter au milieu.

» Par voie de conséquences, tout organisme public ou institution privée remplissant une mission d'intérêt public doit être, en principe, français en Wallonie et néerlandais en Flandre.

» L'agglomération bruxelloise doit être le bien commun de la communauté wallonne et de la communauté flamande. Wallons et flamands doivent y jouir de droits culturels égaux. Leur individualité doit y être respectée et les moyens doivent leur être donnés de la maintenir et de la développer. »

Le Gouvernement et, après lui, la majorité de votre Commission, se sont inspirés de ces considérations et se sont efforcés de les traduire dans les dispositions légales soumises au vote de la Haute Assemblée.

En supprimant la règle établie par la loi du 28 juin 1932, en vertu de laquelle le régime linguistique est fixé en fonction des résultats des recensements décennaux, le projet de loi trouve dans cette importante réforme un élément de stabilité, favorable au développement culturel des deux régions linguistiques du pays, en même temps que l'avantage précieux d'écarter l'occasion de discussions acerbes et d'agitation que continueraient de provoquer les recensements décennaux et leur publication périodique.

La paix et la bonne entente entre flamands et wallons ne pourront qu'y gagner.

L'unilinguisme du régime linguistique, en matière administrative, restera de règle dans chacune des deux régions du pays. Toutefois, dans les communes qui se situent le long de ce que l'on dénomme la frontière linguistique, un régime de facilités est prévu en faveur des minorités linguistiques.

En ce qui concerne les communes comprises dans l'agglomération bruxelloise, le projet de loi innove. Alors que jusqu'ici, et en application de la loi du 28 juin 1932, les Conseils communaux pouvaient décider librement du choix du régime linguistique applicable à leurs services intérieurs, ainsi qu'à la correspondance administrative, désormais ils auront à se conformer au régime du bilinguisme dont les règles sont fixées pour les Administrations centrales. Un égal respect des deux langues sera ainsi assuré dans la capitale et son agglomération.

Le projet de loi étend ce régime aux communes de Berchem-Sainte-Agathe, Evere et Ganshoren.

Tels sont, rapidement esquissés, les deux points essentiels qui font l'objet de la réforme instaurée par le projet de loi qui vous est soumis.

L'examen approfondi qu'en a fait votre Commission de l'Intérieur au cours d'une douzaine de séances, s'est déroulé dans un atmosphère de large compréhension et dans un égal souci d'aboutir à une solution d'équité et d'apaisement.

» Deze twee gemeenschappen zijn homogeen en dit karakter moet geëerbiedigd worden. De Vlamingen die zich in Wallonië vestigen en de Walen die zich in Vlaanderen vestigen, moeten zich bij het milieu aanpassen.

» Dus moet in principe elk openbaar organisme of elke privé instelling met een opdracht van openbaar belang, Frans zijn in Wallonië en Nederlands in Vlaanderen.

» De Brusselse agglomeratie moet gemeengoed zijn van de Waalse gemeenschap en van de Vlaames gemeenschap. Walen en Vlamingen moeten aldaar over gelijke culturele rechten beschikken. Hun individualiteit moet er geëerbiedigd worden en de middelen moeten hun verschaft worden om deze te behouden en tot ontwikkeling te brengen. »

De Regering, en nadien de meerderheid van uw Commissie, hebben zich door die overwegingen laten leiden en getracht ze te verwerken in de wetsbepalingen die ter goedkeuring aan de Hoge Vergadering worden voorgelegd.

In de opheffing van de bij de wet van 28 Juni 1932 gestelde regel, volgens welke de taalregeling bepaald wordt volgens de uitkomsten der tienjaarlijkse tellingen, ziet het wetsontwerp een mogelijkheid voor stabiliteit, die bevorderlijk is voor de culturele ontwikkeling van beide taalstreken van het land, en tevens het kostbare voordeel dat de aanleiding tot bittere discussies en beroering ingevolge de tienjaarlijkse tellingen en hun periodieke bekendmaking, achterwege zal blijven.

De vrede en de goede verstandhouding tussen Vlamingen en Walen kunnen er slechts bij winnen.

De eentaligheid in bestuurszaken zal de regel blijven in elk van beide streken van het land. Doch voor de gemeenten langs de zgn. taalgrens wordt in een zekere tegemoetkoming ten opzichte van de taalminderheden voorzien.

Ten opzichte van de Brusselse agglomeratie voert het wetsontwerp nieuwe regelen in. Waar de Gemeenteraden tot nogtoe, met toepassing van de wet van 28 Juni 1932, vrij het taalstelsel kozen voor hun inwendige dienst en de administratieve briefwisseling, zullen ze zich voortaan te gedragen hebben naar de regelen der tweetaligheid, welke voor de Hoofdbesturen gelden. Aldus wordt in de hoofdstad en in de hoofdstedelijke agglomeratie een gelijke eerbied voor de twee talen verzekerd.

Het wetsontwerp breidt dat stelsel uit tot de gemeenten Sinte-Agatha-Berchem, Evere en Ganshoren.

Dit zijn, kort geschetst, de twee voornaamste hervormingen die het ons aangeboden wetsontwerp invoert.

Bij het grondig onderzoek dat uw Commissie van Binnenlandse Zaken daaraan gedurende een twaalfal vergaderingen heeft gewijd, is blijk gegeven van ruim begrip en van het streven om tot een billijke en aannemelijke oplossing te geraken.

Examen des articles.

Article premier. — L'article premier nouveau détermine le champ d'application de la loi, laquelle s'applique aux administrations de l'Etat, des provinces et des communes, aux Régies, aux services concédés, aux établissements publics et d'intérêt public et en général à toutes les administrations et autorités publiques subordonnées. Un amendement tendant à supprimer le mot « subordonnées » a été retiré, le terme étant repris à la loi de 1932, sa suppression pouvant entraîner des complications et des modifications dans la jurisprudence.

L'article premier dans son texte initial a été adopté à l'unanimité.

Article 2. — L'article 2 fixe les régions dans lesquelles chacune des deux langues, flamande et française devront être utilisées par les administrations et autorités énumérées à l'article 1^{er}, qui y sont établies.

Les communes flamandes dites « égarées » dans la région wallonne suivent le régime linguistique flamand et les communes wallonnes dites « égarées » dans la région flamande suivent celui de la région wallonne. La liste de ces communes est énumérée dans le texte légal. Mais tandis que, suivant la loi du 28 juin 1932, l'appartenance linguistique des communes est déterminée périodiquement et modifiée par les résultats des recensements décennaux, le projet fixe cette appartenance définitivement d'après des données de fait.

Sauf les exceptions prévues par certaines dispositions légales ultérieures, le principe de l'unilinguisme est appliqué dans l'une et l'autre région linguistique.

Réserves faites par plusieurs membres de la Commission à l'endroit de l'appartenance linguistique de la commune de Biévène et du sort fait par l'article 3 ci-après aux six communes de la Voer, ainsi qu'aux communes de Marcq et Enghien — les votes émis à leur sujet seront mentionnés sous l'article 3 ci-après — les dispositions de l'article 2 ont été adoptées par la majorité de la Commission.

Article 3. — L'article 3 soustrait au régime linguistique des régions flamandes et wallonnes, les communes formant l'agglomération bruxelloise — qui s'étendra désormais au point de vue linguistique aux communes de Berchem-Sainte-Agathe, Evere et Ganshoren — les six communes de la Voer, ainsi que les communes de Biévène, Enghien et Marcq.

Les administrations, services et établissements à caractère régional ou local situés sur le territoire de ces communes seront désormais soumis au même régime linguistique bilingue que les administrations centrales.

Les alinéas 2 à 5 du 1^{er} paragraphe de l'article 3 précisent les règles qui forment la base de ce régime.

Soulignons dès à présent que rien ne sera changé quant au mode actuel de recrutement du personnel des administrations centrales de l'agglomération

Artikelsgewijze bespreking.

Artikel 1. — Het nieuwe artikel 1 bepaalt de werkingssfeer van de wet, welke toepasselijk is op de Rijks-, de provincie en de gemeentebesturen, op de overheidsbedrijven, de vergunde diensten, de openbare instellingen, de instellingen van openbaar nut, en over het algemeen op al de ondergeschikte openbare besturen en overheden. Een amendement om het woord « ondergeschikte » te doen vervallen, wordt ingetrokken, daar die term opgenomen is in de wet van 1932, en het weglaten daarvan tot verwikkelingen en wijzigingen in de rechtspraak zou kunnen leiden.

Artikel 1 is eenstemmig aangenomen, zoals het oorspronkelijk luidde.

Artikel 2. — Artikel 2 bepaalt in welke streken het Nederlands en het Frans beide moeten worden gebruikt door de daar gevestigde besturen en overheden, welke in artikel 1 zijn opgesomd.

De zgn. « verdwaalde » Vlaamse gemeenten in Waals gebied volgen het Vlaamse taalstelsel en de zogenaamde « verdwaalde » Waalse gemeenten in het Vlaamse landsgedeelte het stelsel van het Waalse landsgedeelte. Die gemeenten zijn opgesomd in de wet. Maar terwijl, volgens de wet van 28 Juni 1932, de taalindeling van de gemeenten op gezette tijden vastgesteld en gewijzigd werd op grond van de uitkomsten van de tienjaarlijkse tellingen, stelt het ontwerp die indeling voorgoed vast aan de hand van feitelijke gegevens.

Behoudens de uitzonderingen welke in de navolgende bepalingen zijn vervat, geldt het beginsel van eentaligheid in beide taalstreken.

Met inachtneming van het voorbehoud dat verscheidene commissieleden hebben gemaakt omtrent de taalindeling van de gemeente Bever, en van de regeling welke bij artikel 3 is getroffen voor de zes gemeenten uit de Voerstreek en voor de gemeenten Mark en Edingen — de desbetreffende stemmingen zijn onder artikel 3 hierna vermeld — is artikel 2 door de meerderheid van de Commissie aangenomen.

Artikel 3. — Artikel 3 onttrekt de Brusselse agglomeratie, welke voortaan op taalgebied ook de gemeenten Sint-Agatha-Berchem, Evere en Ganshoren omvat, de zes gemeenten uit de Voerstreek en de gemeenten Bever, Edingen en Mark aan het taalstelsel voor het Vlaamse en Waalse landsgedeelte.

De besturen, diensten en instellingen met gewestelijk of plaatselijk karakter, die op het grondgebied van die gemeenten zijn gevestigd, zullen voortaan onderworpen zijn aan hetzelfde stelsel van tweetaligheid als de hoofdbesturen.

De leden 2 tot 5 van paragraaf 1 van artikel 3 bepalen de regelen waarop dat stelsel is gegrond.

Wij onderstrepen voorts nog dat er niets wordt gewijzigd in de huidige manier van aanwerven van het personeel der gemeentebesturen in de

bruxelloise qui, comme par le passé, comprendra des agents dont la langue principale sera pour les uns le français, pour les autres le néerlandais.

En ce qui concerne les communes de la Voer et celles de Biévène, Enghien et Marcq, dont le sort a donné lieu à de longues et vives discussions au sein de votre Commission, un régime identique à celui de l'agglomération Bruxelloise leur a été finalement attribué.

Les dispositions de l'article 3, relatives à l'agglomération bruxelloise, ont été adoptées par 11 voix contre 2 et 1 abstention. Le régime des communes de la Voer a été fixé par 8 voix contre 7; celui de Biévène et Marcq par 9 voix contre 8 et celui d'Enghien par 12 voix contre 3.

Article 4. — L'article 4 nouveau n'a subi que des modifications de pure forme. Il y est toutefois rappelé que les administrations provinciales autres que celles du Brabant et les commissariats d'arrondissement autres que celui de Bruxelles ne sont pas tenus de traiter les affaires relatives aux « communes égarées » dans leur ressort, dans la langue de ces communes. Elles doivent néanmoins correspondre, au besoin en ayant recours à un traducteur, avec ces communes, dans la langue de celles-ci.

Article 5. — Cette disposition n'est pas modifiée.

Article 6. — Les deux premiers paragraphes de l'article 6 n'ont pas été modifiés.

Au § 3, la règle de l'unilinguisme des avis et communications au public dans les communes unilingues est confirmée.

Des dérogations y sont toutefois prévues : le Roi peut, lorsque l'intérêt public l'exige, imposer, par des mesures de portée générale, la rédaction dans les deux langues, de ces avis et communications au public.

Soulignons que, en vertu du texte légal même, ces dispositions dérogeant à la règle de l'unilinguisme, devront être prises par arrêté motivé délibéré en Conseil des Ministres. Elles auront une portée générale comme par exemple la signalisation routière dans l'ensemble du pays, ou encore les avis au public dans les régions ou communes touristiques où des Belges d'une autre région linguistique viennent faire des séjours de vacances.

Le Roi peut également prescrire que, dans un certain nombre de communes nommément désignées et situées dans la périphérie de l'agglomération bruxelloise et donc dans le voisinage immédiat d'un centre bilingue, les avis et communications au public seront rédigés dans les deux langues.

Enfin, mais à la condition que l'utilité en soit reconnue par la Commission de contrôle linguistique, le Roi peut prescrire que, dans les mêmes communes, les imprimés et formulaires, mis à la disposition du public, soient rédigés dans les deux langues.

Brusselse agglomeratie, welke ambtenaren zullen blijven omvatten die hoofdzakelijk Frans- dan wel hoofdzakelijk Nederlandssprekend zijn.

Voor de gemeenten uit de Voerstreek en de gemeenten Bever, Edingen en Mark, waaromtrent in de Commissie lang en levendig is gediscussieerd, werd ten slotte dezelfde regeling getroffen als voor de Brusselse agglomeratie.

De bepalingen in artikel 3 met betrekking tot de Brusselse agglomeratie zijn aangenomen met 11 tegen 2 stemmen bij 1 onthouding. Het stelsel voor de gemeenten uit de Voerstreek is vastgesteld met 8 tegen 7 stemmen, dat voor Bever en Mark met 9 tegen 8 stemmen en dat voor Edingen met 12 tegen 3 stemmen.

Artikel 4. — Het nieuwe artikel 4 is slechts naar de vorm gewijzigd. Het brengt evenwel in herinnering dat de provinciebesturen, behalve Brabant, en de arrondissementscommissariaten, behalve dat van Brussel, niet gehouden zijn de zaken met betrekking tot de « verdwaalde gemeenten » uit hun ambtsgebied te behandelen in de taal van die gemeenten. Zij moeten niettemin hun briefwisseling met die gemeenten in de taal van deze voeren, desnoods met de hulp van een vertaler.

Artikel 5. — Deze bepaling is ongewijzigd gebleven.

Artikel 6. — De eerste twee paragrafen van artikel 6 zijn niet gewijzigd.

In paragraaf 3 wordt de regel van de eentaligheid der berichten en mededelingen aan het publiek in de eentalige gemeenten bevestigd.

Afwijkingen zijn evenwel mogelijk : de Koning kan, in het algemeen belang, bij algemene maatregel voorschrijven dat de berichten en mededelingen aan het publiek in beide talen worden gesteld.

Vermeld zij, dat op grond van de wettekst zelf, die afwijkingen van de regel van eentaligheid bij gemotiveerd en in de Ministerraad overlegd besluit vastgesteld dienen te worden. Zij zullen een algemene draagwijdte hebben, als bij voorbeeld de wegsignalisatie over het gehele land, of nog de bekendmakingen in toeristische streken en gemeenten, waar Belgen uit een andere taalstreek hun vakantie komen doorbrengen.

De Koning kan eveneens voorschrijven dat, in een aantal met name genoemde gemeenten uit de omgeving van de Brusselse agglomeratie, die dus in de onmiddellijke nabijheid van een tweetalig centrum gelegen zijn, de berichten en mededelingen aan het publiek in beide talen gesteld moeten zijn.

Ten slotte kan de Koning, op voorwaarde dat het nut ervan door de Commissie voor taaltoezicht is erkend, bepalen dat, in dezelfde gemeenten, de ter beschikking van het publiek gestelde drukwerken en formulieren in de beide talen worden gesteld.

Sous le § 4 figure une liste des communes où, par dérogation à la règle prévue à l'alinéa 1^{er} du paragraphe précédent, les avis et communications au public doivent être rédigés dans les deux langues, mais avec priorité pour la langue de la région. Ce sont des communes qui comprennent une population mixte au point de vue linguistique, ou qui se trouvent enclavées dans une région linguistique autre que celle que leur attribuerait la majorité de leur population ou encore qui, au point de vue économique, sont orientées vers un centre linguistique auquel elles n'appartiennent pas.

Le paragraphe 5 prévoit que dans neuf communes bas-thioises de l'arrondissement de Verviers, les avis et communications au public seront également rédigés en allemand.

Les §§ 4 et 5 ont été adoptés par 11 voix contre 4.

Articles 7 et 8. — Ces articles n'ont pas été modifiés quant au fond.

Article 9. — Cet article prévoit les règles qui président au recrutement du personnel :

§ 1. — Toute nomination ou promotion à un emploi dans une administration, un établissement ou un service dans l'une des régions linguistiques prévues à l'article 2, §§ 1 et 2, exige que le candidat soit familiarisé avec la langue de la région ou de la commune où il doit exercer son emploi.

§ 2. Toute nomination ou promotion à un emploi entraînant des rapports avec le public, dans une administration, un établissement ou un service dans les communes et régions à régime bilingue visées à l'article 3, §§ 3 et 4 et à l'article 6, § 4 exige que le candidat connaisse les deux langues.

Le § 3 n'a pas subi de modification.

Le § 4 tend à garantir le respect d'un juste équilibre dans les emplois réservés aux candidats de l'un et l'autre groupe linguistique.

Ce principe s'applique non seulement aux administrations centrales proprement dites, mais aussi à celles visées à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, dont l'activité s'étend à tout le pays. Lorsque le siège de ces dernières administrations est situé en dehors de l'agglomération bruxelloise, la connaissance usuelle de la langue de la région ou de la commune est exigée du personnel appartenant à l'autre groupe linguistique.

La situation de l'aéroport de Melsbroek notamment a été ici évoquée et longuement discutée. Il est résulté de la discussion que dans les administrations dont l'activité s'étend à tout le pays, les fonctionnaires devront avoir une connaissance usuelle de la langue de la région. La raison en est donnée qu'il importe d'éviter que, par la présence d'un certain nombre de personnes ignorant totalement la langue de la région, il ne s'y forme des îlots complètement hétérogènes.

Il est d'autre part précisé que des dispositions transitoires facilitant la situation des fonctionnaires pourront être prises par arrêté royal.

Onder § 4 komt een lijst voor van gemeenten waar, met afwijking van de in lid 1 van de vorige paragraaf gestelde regel, de berichten en mededelingen aan het publiek gesteld moeten zijn in de twee talen, doch met voorrang voor de taal van de streek. Het geldt hier gemeenten met een uit taaloogpunt gemengde bevolking of die ingesloten zijn in een andere taalstreek dan die waartoe zij zouden behoren op grond van de meerderheid van hun bevolking of nog die, uit economisch oogpunt, aangewezen zijn op een centrum met een andere taal dan de hunne.

§ 5 bepaalt dat, in negen Platdietse gemeenten van het arrondissement Verviers, de berichten en mededelingen aan het publiek, mede in het Duits moeten zijn gesteld.

De §§ 4 en 5 zijn met 11 tegen 4 stemmen aangenomen.

Artikelen 7 en 8. — Deze artikelen zijn niet gewijzigd wat de inhoud betreft.

Artikel 9. — Dit artikel bepaalt de regelen voor de werving van het personeel :

§ 1. — Voor elke benoeming of bevordering tot een betrekking in een bestuur, een inrichting of een dienst in een van de in artikel 2, §§ 1 en 2 vermelde taalstreken, moet de candidaat vertrouwd zijn met de taal van de streek of van de gemeente waar hij zijn betrekking uitoefent.

§ 2. Voor elke benoeming of bevordering tot een betrekking waarin hij omgang heeft met het publiek, in een bestuur, een inrichting of een dienst, in gemeenten of streken met tweetalig stelsel als bedoeld in artikel 3, §§ 3 en 4, en in artikel 6, § 4, moet de candidaat de twee talen kennen.

§ 3 heeft geen wijzigingen ondergaan.

§ 4 wil een billijk evenwicht waarborgen in de betrekkingen die bestemd zijn voor kandidaten van elke taalstreek.

Dit beginsel is niet alleen van toepassing op de eigenlijke hoofdbesturen, doch tevens op de in artikel 4, § 1, lid 2, bedoelde besturen waarvan de werking zich uitstrekt over het gehele land. Wanneer de zetel van laatstgenoemde besturen buiten de Brusselsse agglomeratie gevestigd is, wordt de gebruikelijke kennis van de taal van de streek of van de gemeente vereist van het personeel dat tot de andere taalgroep behoort.

De toestand van de luchthaven te Melsbroek werd o.m. aangeroerd en in den brede behandeld. Uit die bespreking bleek dat, in de besturen waarvan de werking zich tot het gehele land uitstrekt, de ambtenaren een gebruikelijke kennis van de taal van de streek zullen moeten bezitten. Als reden hiervan wordt opgegeven dat vermeden dient te worden dat, door de aanwezigheid van een bepaald aantal personen die de taal van de streek volstrekt niet kennen, er volledig heterogene eilandjes zouden ontstaan.

Verder is voorgeschreven dat er overgangsbepalingen ter vergemakkelijking van de toestand der ambtenaren, bij koninklijk besluit getroffen kunnen worden.

Les §§ 5 et 6 n'ont subi aucune modification de fond.

Les modifications apportées au § 4 ci-dessus ont été adoptées par 11 voix et 2 abstentions. Toutes les autres l'ont été à l'unanimité.

Articles 10 à 13. — Les articles 10 à 13 n'ont pas été modifiés.

Article 14. — La disposition nouvelle autorise le Roi à prendre des mesures transitoires réglant l'application de la présente loi à des administrations, établissements et services dont le régime linguistique est modifié.

Article 15. — Cette disposition assure la gratuité des traductions à délivrer en exécution de l'article 8, § 2.

Article 16. — L'article 16 adopté en première lecture a été supprimé en deuxième lecture par un vote unanime.

L'ensemble du projet de loi a été adopté par 8 voix contre 4 et 2 abstentions.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
C. DERBAIX.

Le Président,
H. HARMEGNIES.

De §§ 5 en 6 zijn niet gewijzigd wat de inhoud betreft.

De in § 4 gebrachte wijzigingen zijn met 11 stemmen bij 2 onthoudingen aangenomen. Al de overige zijn eenparig aangenomen.

Artikelen 10 tot 13. — De artikelen 10 tot 13 zijn niet gewijzigd.

Artikel 14. — De nieuwe bepaling verklaart de Koning bevoegd om overgangsmaatregelen te treffen tot regeling van de toepassing van deze wet op de besturen, inrichtingen en diensten waarvan het taalstelsel wordt gewijzigd.

Artikel 15. — Deze bepaling voorziet in de kosteloosheid van de vertalingen welke ter uitvoering van artikel 8, § 2, moeten worden afgeleverd.

Artikel 16. — Artikel 16, dat in eerste lezing was aangenomen, werd in tweede lezing bij eenstemmigheid ingetrokken.

Het wetsontwerp in zijn geheel is met 8 tegen 4 stemmen bij 2 onthoudingen aangenomen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
C. DERBAIX.

De Voorzitter,
H. HARMEGNIES.

(7)

[Nº 407.]

ANNEXES

BIJLAGEN

ANNEXE I.

Texte du projet de loi.

ARTICLE PREMIER.

Les articles 1^{er}, 2 et 3 de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 1^{er}. — La présente loi est applicable aux administrations de l'État — y compris les parquets et la gendarmerie —, des provinces et des communes. Elle s'applique également aux régies, aux services concédés, aux établissements publics ou d'intérêt public et, en général, à toutes les administrations et autorités publiques subordonnées.

« Art. 2. — § 1^{er}. — Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale et du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf dans les communes indiquées à l'alinéa 2 du paragraphe suivant et à l'article 3, les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, font usage de la langue néerlandaise.

« Ils font également usage de cette langue dans les communes de Everbeek (arr. de Ath), Biévène, Saint-Pierre-Capelle (arr. de Soignies), Attenhoven, Eliksem, Laar, Landen, Neerhespen, Neerlanden, Neerwinden, Overhespen, Overwinden, Rumsdorp, Wamont, Walsbets, Houtain-l'Évêque, Wange, Wezeren (arr. de Waremm), Moulant, Fouron-le-Comte (arr. de Liège), Remersdaal, Fouron-St-Martin, Fouron-St-Pierre et Teuven (arr. de Verviers).

« § 2. — Dans les provinces de Liège, du Luxembourg, de Namur et du Hainaut, et dans l'arrondissement de Nivelles, sauf dans les communes indiquées à l'alinéa 2 du paragraphe précédent, les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, font usage de la langue française.

« Ils font également usage de cette langue dans les communes de Bas-Warneton, Comines, Houthem, Ploegsteert, Warneton (arr. d'Ypres), Dottignies, Espierres, Helchin, Herseaux, Luigne, Mouscron (arr. de Courtrai), Amougies, Orroir, Russelgnies (arr. d'Audenarde), Bierghes, Saintes (arr. de Bruxelles), L'Ecluse, Neerheylissem, Opheylissem, Zétrud-Lumay (arr. de Louvain), Corswarem (arr. de Hasselt), Bassenge, Eben-Emael, Lanaye, Otrange, Roelange-sur-Geer et Wonck (arr. de Tongres).

« § 3. — Les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, sont tenus, dans leurs relations et leur correspondance avec les administrations et les autorités publiques inférieures ou subordonnées, de se conformer au régime linguistique légal de celles-ci.

« Art. 3. — § 1^{er}. — Les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, situés sur le territoire des communes formant l'agglomération bruxelloise, se conforment, en ce qui concerne l'instruction des affaires en service intérieur et pour la correspondance administrative, aux règles imposées par la présente loi aux administrations centrales.

« La langue de l'agent traitant détermine la langue dont il est fait usage pour l'instruction et la correspondance administrative concernant les affaires dont l'objet n'est pas localisé ou localisable dans une des deux régions linguistiques déterminées à l'article 2.

Texte amendé par la Commission.

(Le texte des amendements adoptés est imprimé en italique.)

ARTICLE PREMIER.

Les articles 1^{er}, 2 et 3 de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 1^{er}. — La présente loi est applicable aux administrations de l'État — y compris les parquets et la gendarmerie —, des provinces et des communes. Elle s'applique également aux régies, aux services concédés, aux établissements publics ou d'intérêt public et, en général, à toutes les administrations et autorités publiques subordonnées.

« Art. 2. — § 1^{er}. — Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale et du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf dans les communes indiquées à l'alinéa 2 du paragraphe suivant et à l'article 3, les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, font usage de la langue néerlandaise.

« Ils font également usage de cette langue dans les communes de Everbeek (arr. de Ath), Saint-Pierre-Capelle (arr. de Soignies), Attenhoven, Eliksem, Laar, Landen, Neerhespen, Neerlanden, Neerwinden, Overhespen, Overwinden, Rumsdorp, Wamont, Walsbets, Houtain-l'Évêque, Wange, Wezeren (arr. de Waremm) (1).

« § 2. — Dans les provinces de Liège, du Luxembourg, de Namur et du Hainaut, et dans l'arrondissement de Nivelles, sauf dans les communes indiquées à l'alinéa 2 du paragraphe précédent et à l'article 3, les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, font usage de la langue française.

« Ils font également usage de cette langue dans les communes de Bas-Warneton, Comines, Houthem, Ploegsteert, Warneton (arr. d'Ypres), Dottignies, Espierres, Helchin, Herseaux, Luigne, Mouscron (arr. de Courtrai), Amougies, Orroir, Russelgnies (arr. d'Audenarde), Bierghes, Saintes (arr. de Bruxelles), L'Ecluse, Neerheylissem, Opheylissem, Zétrud-Lumay (arr. de Louvain), Corswarem (arr. de Hasselt), Bassenge, Eben-Emael, Lanaye, Otrange, Roelange-sur-Geer et Wonck (arr. de Tongres).

« § 3. — Les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, sont tenus, dans leurs relations et leur correspondance avec les administrations et les autorités publiques inférieures ou subordonnées, de se conformer au régime linguistique légal de celles-ci.

« Art. 3. — § 1^{er}. — Les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, situés sur le territoire des communes formant l'agglomération bruxelloise, se conforment, en ce qui concerne l'instruction des affaires en service intérieur et pour la correspondance administrative, aux règles imposées par la présente loi aux administrations centrales.

« La langue, dans laquelle l'agent traitant a subi son examen d'entrée ou l'examen en tenant lieu en vertu de l'article 9, § 7, détermine la langue dont il est fait usage pour l'instruction et la correspondance administrative concernant les affaires dont l'objet n'est pas localisé ou localisable dans une des deux régions linguistiques déterminées à l'article 2.

(1) Ont été supprimés : Biévène et les six communes de la Voer.

BIJLAGE I.

Tekst van het wetsontwerp.

EERSTE ARTIKEL.

De artikelen 1, 2 en 3 van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 1. — Deze wet is toepasselijk op de besturen van de Staat — met inbegrip van de parketten en de gendarmerie —, van de provinciën en van de gemeenten. Zij geldt mede voor de overheidsbedrijven, de vergunde diensten, de openbare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut en, over 't algemeen, voor al de ondergeschikte openbare besturen en overheden.

« Art. 2. — § 1. — In de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen, in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel, behalve in de gemeenten onder het tweede lid van volgende paragraaf en onder artikel 3 aangegeven, maken de in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk of plaatselijk karakter gebruik van de Nederlandse taal.

« Zij maken eveneens gebruik van deze taal in de gemeenten Everbeek (arr. Aat), Bever, Sint-Pieters-Kapelle (arr. Zinnik), Attenhoven, Eliksem, Laar, Landen, Neerhespen, Neerlanden, Neerwinden, Overhespen, Overwinden, Rumsdorp, Waasmont, Walsbets, Walshoutem, Wange, Wezeren (arr. Borgworm), Moelingen, 's Gravenvoeren (arr. Luik), Remersdaal, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren en Teuven (arr. Verviers).

« § 2. — In de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, en in het arrondissement Nijvel, behalve in de gemeenten onder het tweede lid van vooraangaande paragraaf aangegeven, maken de in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen, met gewestelijk of plaatselijk karakter, gebruik van de Franse taal.

« Zij maken eveneens gebruik van deze taal in de gemeenten Neerwaasten, Komen, Houthem, Ploegsteert, Waasten (arr. Ieper), Dottenijs, Spiere, Helkijn, Herseaux, Luigne, Moeskroen (arr. Kortrijk), Amougies, Orroir, Rozenaken (arr. Oudenaarde), Bierk, Sint-Renelde (arr. Brussel), Sluizen, Neerheylissem, Opheylissem, Zittert-Lummen (arr. Leuven), Corswarem (arr. Hasselt), Bitsingen, Eben-Emael, Ternaaien, Wouteringen, Rukkelingen-aan-de-Jeker en Wonck (arr. Tongeren).

« § 3. — De in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen zijn er toe gehouden, in hun betrekkingen en briefwisseling met de lagere of ondergeschikte openbare besturen of overheden, zich te schikken naar de wettige taalregeling van die besturen.

« Art. 3. — § 1. — De in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk of plaatselijk karakter, die gevestigd zijn op het grondgebied van de gemeenten welke samen de Brusselse agglomeratie vormen, schikken zich, voor de behandeling der zaken in binnendienst en voor de administratieve briefwisseling, naar de regelen bij deze wet aan de hoofdbesturen opgelegd.

« Ter behandeling van de zaken waarvan het voorwerp niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is in een van beide streken bepaald onder artikel 2, alsmede voor de administratieve briefwisseling in verband daarmee, wordt de taal van het behandelend personeelslid gebruikt.

Tekst geamendeerd door de Commissie.

EERSTE ARTIKEL.

(De tekst van de aangenomen amendementen is cursief gedrukt.)

De artikelen 1, 2 en 3 van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 1. — Deze wet is toepasselijk op de besturen van de Staat — met inbegrip van de parketten en de gendarmerie —, van de provinciën en van de gemeenten. Zij geldt mede voor de overheidsbedrijven, de vergunde diensten, de openbare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut en, over 't algemeen, voor al de ondergeschikte openbare besturen en overheden.

« Art. 2. — § 1. — In de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen, in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel, behalve in de gemeenten onder het tweede lid van volgende paragraaf en onder artikel 3 aangegeven, maken de in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk of plaatselijk karakter gebruik van de Nederlandse taal.

Zij maken eveneens gebruik van deze taal in de gemeenten Everbeek (arr. Aat), Sint-Pieters-Kapelle (arr. Zinnik), Attenhoven, Eliksem, Laar, Landen, Neerhespen, Neerlanden, Neerwinden, Overhespen, Overwinden, Rumsdorp, Waasmont, Walsbets, Walshoutem, Wange, Wezeren (arr. Borgworm) (1).

« § 2. — In de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, en Namen, en in het arrondissement Nijvel, behalve in de gemeenten onder het tweede lid van vooraangaande paragraaf en onder artikel 3 aangegeven, maken de in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen, met gewestelijk of plaatselijk karakter, gebruik van de Franse taal.

« Zij maken eveneens gebruik van deze taal in de gemeenten Neerwaasten, Houthem, Komen, Ploegsteert, Waasten (arr. Ieper), Dottenijs, Helkijn, Herseaux, Luigne, Moeskroen, Spiere (arr. Kortrijk), Amougies, Orroir, Rozenaken (arr. Oudenaarde), Bierk, Sint-Renelde (arr. Brussel), Neerheylissem, Opheylissem, Sluizen, Zittert-Lummen (arr. Leuven), Corswarem (arr. Hasselt), Bitsingen, Eben-Emael, Ternaaien, Rukkelingen-aan-de-Jeker, Wonck en Wouteringen, (arr. Tongeren).

« § 3. — De in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen zijn er toe gehouden, in hun betrekkingen en briefwisseling met de lagere of ondergeschikte openbare besturen of overheden, zich te schikken naar de wettige taalregeling van die besturen.

« Art. 3. — § 1. — De in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk of plaatselijk karakter, die gevestigd zijn op het grondgebied van de gemeenten welke samen de Brusselse agglomeratie vormen, schikken zich, voor de behandeling der zaken in binnendienst en voor de administratieve briefwisseling, naar de regelen bij deze wet aan de hoofdbesturen opgelegd.

« Ter behandeling van de zaken waarvan het voorwerp niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is in een van de beide streken bepaald onder artikel 2, alsmede voor de administratieve briefwisseling in verband daarmee, wordt de taal gebruikt *waarin het behandelend personeelslid zijn toegangs- of het daarmee bij artikel 9, § 7 gelijkgesteld examen heeft afgelegd.*

(1) Werden geschrapt : Bever en de zes Voer-gemeenten.

Texte du projet de loi.

« Pour les affaires introduites par des particuliers et dont l'objet est localisé ou localisable dans la seule agglomération bruxelloise, il est fait usage de la langue dans laquelle les intéressés se sont exprimés ou dont ils ont demandé l'emploi.

» Pour les affaires concernant individuellement des membres du personnel, il est fait usage de la langue des intéressés.

» La correspondance avec les administrations, services et établissements visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2 est toujours rédigée dans la langue dont ceux-ci doivent faire usage.

» § 2. — Les avis et communications que les administrations, services et établissements visés au paragraphe précédent adressent au public sont rédigés dans les deux langues nationales. Il en est de même des instructions qu'ils adressent à leur personnel et des formulaires et imprimés de service intérieur ou destinés au public.

» § 3. — L'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre. »

ART. 2.

Les articles 4, 6, 7, 8 et 9 de la même loi sont modifiés comme suit :

1^o A l'article 4, § 1^{er}, les mots « de l'article 1^{er}, § 3 » sont remplacés par les mots « de l'article 1^{er} » et les mots « aux §§ 1^{er} et 2 de l'article 1^{er} » sont remplacés par les mots « aux §§ 1^{er} et 2 de l'article 2, à l'exception toutefois des administrations provinciales centrales autres que celle du Brabant ou des commissariats d'arrondissement autres que celui de Bruxelles ».

Texte amendé par la Commission.

« Pour les affaires introduites par des particuliers et dont l'objet est localisé ou localisable dans la seule agglomération bruxelloise, il est fait usage de la langue dans laquelle les intéressés se sont exprimés ou dont ils ont demandé l'emploi.

» Pour les affaires concernant individuellement des membres du personnel, il est fait usage de la langue *dans laquelle les intéressés ont subi leur examen d'entrée ou l'examen en tenant lieu en vertu de l'article 9, § 7.*

» La correspondance avec les administrations, services et établissements visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2 est toujours rédigée dans la langue dont ceux-ci doivent faire usage.

» § 2. — Les avis et communications que les administrations, services et établissements visés au paragraphe précédent adressent au public sont rédigés dans les deux langues nationales. Il en est de même des instructions qu'ils adressent à leur personnel et des formulaires et imprimés de service intérieur ou destinés au public.

» § 3. — L'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre. »

» § 4. — *Les dispositions du présent article sont applicables aux administrations, services et établissements à caractère régional ou local établis sur le territoire des communes d'Enghien, Marcq, Biévène (arr. de Soignies), Moulard, Fouron-le-Comte (arr. de Liège), Remersdaal, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre et Teuven (arr. de Verviers), étant entendu que les affaires introduites par des particuliers et dont l'objet est localisé ou localisable exclusivement dans une ou plusieurs de ces communes, seront instruites, en service intérieur, dans la langue dont les intéressés se sont servis ou dont ils ont demandé l'emploi.*

ART. 2.

Les articles 4, 6, 7, 8 et 9 de la même loi sont modifiés comme suit :

1^o A l'article 4, § 1^{er}, les mots « de l'article 1^{er}, § 3 » sont remplacés par les mots « de l'article 1^{er} » et les mots « aux §§ 1^{er} et 2 de l'article 1^{er} » sont remplacés par les mots « aux §§ 1^{er} et 2 de l'article 2, à l'exception toutefois des administrations provinciales centrales autres que celle du Brabant ou des commissariats d'arrondissement autres que celui de Bruxelles ».

Dans le même paragraphe du texte néerlandais, les mots « van de » sont insérés après « hoofdbesturen van de Staat en in die ».

1^{obis}. — *L'article 6, § 3, est remplacé par la disposition suivante :*

« Les avis et communications adressés au public par les services locaux de l'Etat, des provinces ou des autorités administratives et autorités publiques qui leur sont subordonnées, ainsi que par les communes et par les administrations et autorités publiques qui leur sont subordonnées, sont rédigés exclusivement dans la langue de la commune.

» *Lorsque l'intérêt public le commande, le Roi peut toutefois imposer leur rédaction dans les deux langues nationales. Toute mesure de l'espèce a une portée générale et est réalisée par arrêté motivé délibéré en conseil des Ministres.*

« *Le Roi peut également prescrire que, sous des modalités qu'il détermine, les avis et communications au public seront rédigés en néerlandais et en français dans les communes de Dilbeek, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemme, et Wezembeek-Oppeem. En cas d'utilité reconnue par la commission visée à l'article 13, Il peut prescrire la même mesure en ce qui concerne des imprimés et formulaires qui, dans ces communes, sont mis à la disposition du public ou remis aux particuliers.* »

Tekst van het wetsontwerp.

« Voor de zaken welke door particulieren worden ingediend en waarvan het voorwerp uitsluitend in de Brusselse agglomeratie gelocaliseerd of localiseerbaar is, wordt de taal gebruikt waarvan de belanghebbenden zich hebben bediend of waarvan zij het gebruik hebben aangevraagd.

« Voor de zaken die personeelsleden individueel aangaan, wordt de taal van de belanghebbenden gebruikt.

« De briefwisseling met de besturen, diensten en inrichtingen die in de eerste twee paragrafen van artikel 2 bedoeld zijn, wordt steeds gesteld in de taal die deze moeten gebruiken.

§ 2. — De berichten en mededelingen welke de besturen, diensten en inrichtingen in de voorgaande paragraaf bedoeld aan het publiek richten, worden in de beide landtalen gesteld. Hetzelfde geldt voor de instructies aan hun personeel en voor de formulieren en drukwerken voor gebruik in binnendienst of bestemd voor het publiek.

§ 3. — De Brusselse agglomeratie omvat volgende gemeenten : Anderlecht, Oudergem, Sint-Agatha-Berchem, Brussel, Etterbeek, Evere, Vorst, Ganshoren, Elsene, Jette, Koekelberg, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis, Sint-Joost-ten-Node, Schaarbeek, Ukkel, Watermaal-Bosvoorde, Sint-Lambrechts-Woluwe en Sint-Pieters-Woluwe.

ART. 2.

De artikelen 4, 6, 7, 8 en 9 van dezelfde wet worden gewijzigd als volgt :

« 1° In artikel 4, § 1, worden de woorden « van artikel 1, § 3 » vervangen door « van artikel 1 » en de woorden « bij de §§ 1 en 2 van artikel 1 » door « bij de §§ 1 en 2 van artikel 2, met uitzondering echter van de andere provinciale hoofdbesturen dan dat van Brabant of van de andere arrondissementscommissariaten dan dat van Brussel »

Tekst geamendeerd door de Commissie.

« Voor de zaken, welke door particulieren worden ingediend en waarvan het voorwerp uitsluitend in de Brusselse agglomeratie gelocaliseerd of localiseerbaar is, wordt de taal gebruikt waarvan de belanghebbenden zich hebben bediend of waarvan zij het gebruik hebben aangevraagd.

« Voor de zaken die de personeelsleden individueel aangaan wordt de taal gebruikt waarin de belanghebbenden hun toegangsof het daarmee bij artikel 9, § 7 gelijkgesteld examen hebben afgelegd.

« De briefwisseling met de besturen, diensten en inrichtingen die in de eerste twee paragrafen van artikel 2 bedoeld zijn, wordt steeds gesteld in de taal die deze moeten gebruiken.

§ 2. — De berichten en mededelingen welke de besturen, diensten en inrichtingen in de voorgaande paragraaf bedoeld tot het publiek richten, worden in de beide landtalen gesteld. Hetzelfde geldt voor de instructies aan hun personeel en voor de formulieren en drukwerken voor gebruik in binnendienst of bestemd voor het publiek.

§ 3. — De Brusselse agglomeratie omvat volgende gemeenten : Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gilles, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst, Watermaal-Bosvoorde.

§ 4. — De bepalingen van dit artikel zijn toepasselijk op de besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk of plaatselijk karakter die gevestigd zijn op het grondgebied van de gemeenten Bever, Edingen, Mark (arr. Zinnik), 's Gravenvoeren, Moelingen, (arr. Luik), Remersdaal, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren en Teuven (arr. Verviers), met dien verstande dat de door particulieren ingediende zaken, waarvan het voorwerp uitsluitend in één of meer van de betrokken gemeenten gelocaliseerd of localiseerbaar is, in binnendienst behandeld worden in de taal waarvan de belanghebbenden zich hebben bediend of waarvan zij het gebruik hebben aangevraagd.

ART. 2.

De artikelen 4, 6, 7, 8 en 9 van dezelfde wet worden gewijzigd als volgt :

« 1° In artikel 4, § 1, worden de woorden « van artikel 1 § 3 » vervangen door « van artikel 1 » en de woorden « bij de §§ 1 en 2 van artikel 1 » door « bij de §§ 1 en 2 van artikel 2, met uitzondering echter van de andere provinciale hoofdbesturen dan dat van Brabant of van de andere arrondissementscommissariaten dan dat van Brussel »

In dezelfde paragraaf worden in de Nederlandse tekst na de woorden « hoofdbesturen van de Staat en in die... » de woorden « van de » ingelast.

1°bis. — Artikel 6, § 3, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De berichten en mededelingen tot het publiek gericht door de plaatselijke diensten van de Staat, van de provincie of van de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, zomede door de gemeenten en de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, worden uitsluitend in de taal der gemeente gesteld.

« Wanneer het algemeen belang zulks eist, kan de Koning evenwel voorschrijven dat zij gesteld worden in de beide landtalen. Iedere maatregel van die aard heeft een algemene draagwijdte en geschiedt bij een in Ministerraad aangenomen en met redenen omkleed besluit.

« De Koning kan ook voorschrijven dat, onder door Hem te bepalen modaliteiten, de berichten en mededelingen tot het publiek in het Nederlands en in het Frans gesteld worden in de gemeenten Dilbeek, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppeem. In geval de bij artikel 13 bedoelde commissie het nut daarvan erkent, kan Hij dezelfde maatregel treffen ten aanzien van drukwerken en formulieren welke het publiek en de particulieren, in genoemde gemeenten, worden ter hand gesteld. »

Texte du projet de loi.

2° L'article 6, § 4, est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. — Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes de Messines (arr. d'Ypres), Espierres, Helchin, Luignne, Mouscron, Rekkem (arr. de Courtrai), Renaix, Russeignes (arr. d'Audenarde), Enghien, Marcq, Petit-Enghien (arr. de Soignies), L'Ecluse (arr. de Louvain), Herstappe (arr. de Tongres), Moulant, Fouron-le-Comte (arr. de Liège), Remersdaal, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre et Teuven, (arr. de Verviers).

» La priorité est toutefois donnée à la langue de la région linguistique à laquelle appartient la commune en vertu de l'article 2. »

3° A l'article 7, § 1^{er}, les mots « les administrations et les autorités publiques locales ou régionales visées à l'article 1^{er} » sont remplacés par les mots « les administrations, services et établissements visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2 ».

4° A l'article 7, § 2, les mots « les administrations visées aux articles 2 et 6, § 4 », sont remplacés par les mots « les administrations, services et établissements visés aux articles 3 et 6, § 4 ».

5° L'article 8 est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. — Les actes et certificats à dresser par les administrations centrales de l'État et par les administrations, services et établissements qui leur sont assimilés ainsi que par ceux visés à l'article 3, seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

» § 2. — Dans les communes visées à l'article 6, § 4, tout intéressé pourra se faire délivrer gratuitement la traduction, dans l'autre langue nationale, des actes et certificats à dresser par les administrations, services et établissements locaux. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme.

» § 3. — Les actes et certificats à dresser par les autres administrations, services et établissements, seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs, mais tout intéressé, qui en établira la nécessité, pourra s'en faire délivrer gratuitement la traduction dans l'autre langue nationale. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme. L'intéressé adressera la demande au gouverneur de la province où il est domicilié. »

Texte amendé par la Commission.

2° L'article 6, § 4, est remplacé par la disposition suivante :

§ 4. — *Les avis et communications au public* doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes de *Ploegsteert, Warneton, Messines, Bas-Warneton, Houthem, Comines* (arr. d'Ypres), Rekkem, Mouscron, Luignne, *Herseaux*, Espierres, *Dottignies*, Helchin (arr. de Courtrai), Russeignes, Renaix (arr. d'Audenarde), *Deux-Acren* (1), Petit-Enghien (arr. de Soignies), L'Ecluse (arr. de Louvain), Herstappe (arr. de Tongres), *Aubel, Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, La Calamine, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken et Welkenraedt* (arr. de Verviers).

« La priorité est toutefois donnée à la langue de la région linguistique à laquelle la commune appartient en vertu de l'article 2.

« *La liste des communes visées par le présent paragraphe sera revue par arrêté royal chaque fois qu'en suite d'une loi portant modifications de limites provinciales ou communales, des communes, intéressées par ces modifications, ne peuvent être considérées plus longtemps, en raison de leur situation nouvelle, comme bilingues. La même procédure sera suivie, s'il y a lieu, en cas de modifications de limites arrondissementales.* »

2°bis. A l'article 6, il est ajouté un § 5 libellé comme suit :

« § 5. — Sans préjudice de ce qui est stipulé au paragraphe précédent, les avis et communications au public doivent également être rédigés en langue allemande dans les communes de *Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, La Calamine, Membach, Montzen, Moresnet et Welkenraedt* (arr. de Verviers) ».

3° A l'article 7, § 1^{er}, les mots « les administrations et les autorités publiques locales ou régionales visées à l'article 1^{er} » sont remplacés par les mots « les administrations, services et établissements visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2 ».

4° A l'article 7, § 2, les mots « les administrations visées aux articles 2 et 6, § 4 » sont remplacés par les mots « les administrations, services et établissements visés aux articles 3 et 6, § 4 » et après les mots « deux langues nationales », sont insérés les mots « — le néerlandais ou le français — ».

« 5° L'article 8 est remplacé par la disposition suivante :

» § 1^{er}. — Les actes et certificats à dresser par les administrations centrales de l'État et par les administrations, services et établissements qui leur sont assimilés, ainsi que par ceux visés aux articles 3 et 6, § 4, seront rédigés dans la langue — le néerlandais ou le français — indiquée par l'intéressé.

» § 2. — Les actes et certificats à dresser par les autres administrations, services et établissements, seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs, mais tout intéressé, qui en établira la nécessité, pourra s'en faire délivrer gratuitement la traduction dans l'autre langue nationale. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme. L'intéressé adressera la demande au gouverneur de la province où il est domicilié. »

(1) Ont été supprimés : Bièvre, Marcq, Enghien et les six communes de la Voer.

Tekst van het wetsontwerp.

2^o Artikel 6, § 4, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 4. — Zij moeten in beide landtalen gesteld worden in de gemeenten Mesen (arr. Ieper), Spiere, Helkijn, Luigne, Moeskroen, Rekkem (arr. Kortrijk), Ronse, Rozenaken (arr. Oudenaarde), Edingen, Mark, Lettelingen (arr. Zinnik), Sluizen (arr. Leuven), Herstappe (arr. Tongeren), Moelingen, 's Gravenvoeren (arr. Luik), Remersdaal, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren en Teuven (arr. Verviers).

» Voorrang wordt evenwel gegeven aan de taal van de taalstreek waartoe de gemeente op grond van artikel 2 behoort. »

3^o In artikel 7, § 1, worden de woorden « in het eerste artikel bedoelde plaatselijke en gewestelijke openbare besturen en overheden » vervangen door « besturen, diensten en inrichtingen, bedoeld in de eerste twee paragrafen van artikel 2 ».

4^o In artikel 7, § 2, worden de woorden « de bij artikelen 2 en 6, § 4, bedoelde besturen » vervangen door « de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in de artikelen 3 en 6, § 4 ».

5^o Artikel 8 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 1. — De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van de Staat en door de met hen gelijkgestelde besturen, diensten en instellingen, alsmede door deze bedoeld bij artikel 3, worden gesteld in de taal door de belanghebbende opgegeven.

» § 2. — In de gemeenten bedoeld bij artikel 6, § 4, kan ieder belanghebbende zich kosteloos een vertaling in de andere landtaal, van de akten en getuigschriften op te maken door de plaatselijke besturen, diensten en instellingen, laten afgeven. Zodanige vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift.

» § 3. — De akten en getuigschriften op te maken door de andere besturen, diensten en instellingen worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald; iedere belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoon, kan zich echter een vertaling daarvan in de andere landtaal kosteloos laten afgeven. Zodanige vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift. De belanghebbende richt zijn vraag aan de gouverneur der provincie waar hij metterwoon gevestigd is. »

Tekst geamendeerd door de Commissie.

2^o Artikel 6, § 4, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 4. — *De berichten en mededelingen tot het publiek moeten in beide landtalen gesteld zijn in de gemeenten Houthem, Komen, Mesen, Neerwaasten, Ploegsteert, Waasten (arr. Ieper), Dottenijs, Helkijn, Herseaux, Luigne, Moeskroen, Rekkem, Spiere (arr. Kortrijk), Ronse, Rozenaken (arr. Oudenaarde), Lettelingen, Twee Akren (1) (arr. Zinnik), Sluizen (arr. Leuven), Herstappe (arr. Tongeren), Aubel, Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Kelmis, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenacken en Welkenraedt (arr. Verviers).*

« Voorrang wordt evenwel gegeven aan de taal van de taalstreek waartoe de gemeente op grond van artikel 2 behoort.

De lijst van de bij deze paragraaf bedoelde gemeenten wordt bij koninklijk besluit herzien, telkens als, ingevolge een wet waarbij provincie- of gemeentegrenzen gewijzigd worden, gemeenten, welke daarbij betrokken zijn, niet langer wegens haar nieuwe toestand kunnen beschouwd worden als tweetalig. Dezelfde procedure wordt, wanneer daartoe aanleiding bestaat, gevolgd bij het wijzigen van arrondissementsgrenzen. »

2^o bis. In artikel 6 wordt een § 5 bijgevoegd luidend als volgt :

« § 5. — *Onverminderd hetgeen bepaald is in vorige paragraaf, moeten de berichten en mededelingen tot het publiek eveneens gesteld zijn in de Duitse taal in de gemeenten Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Hombourg, Kelmis, Membach, Montzen, Moresnet en Welkenraedt (arr. Verviers).*

3^o In artikel 7, § 1, worden de woorden « in het eerste artikel bedoelde plaatselijke en gewestelijke openbare besturen en overheden » vervangen door « besturen, diensten en inrichtingen, bedoeld in de eerste twee paragrafen van artikel 2. »

4^o In artikel 7, § 2, worden de woorden « de bij artikelen 2 en 6, § 4, bedoelde besturen » vervangen door « de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in de artikelen 3 en 6, § 4 en na de woorden « beide landtalen » worden de woorden « —het Nederlands of het Frans— » ingelast. »

5^o Artikel 8 wordt door volgende bepaling vervangen :

« § 1. — De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van de Staat en door de met hun gelijkgestelde besturen, diensten en inrichtingen, alsmede door deze bedoeld bij de artikelen 3 en 6, § 4, worden gesteld in de taal — *het Nederlands of het Frans* — door de belanghebbende opgegeven.

» § 2. — De akten en getuigschriften op te maken door de andere besturen, diensten en inrichtingen worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald; iedere belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoon, kan zich echter een vertaling daarvan in de andere landtaal kosteloos laten afgeven. Zulke vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift. De belanghebbende richt zijn vraag aan de gouverneur der provincie waar hij metterwoon gevestigd is.

(1) Werden geschrapt : Bever, Mark, Edingen en de zes Voergemeenten.

Texte du projet de loi.

6° L'article 9, § 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé ou promu à un emploi dans un des établissements, services ou administrations visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2, s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région dans laquelle il doit exercer cet emploi. »

7° A l'article 9, § 2, les mots « à l'article 2 » sont remplacés par les mots « à l'article 3 », et les mots « à régime flamand » sont remplacés par les mots « à régime néerlandais ».

8° A l'article 9, § 3, les mots « ou dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots « ou dans les administrations, services et établissements visés à l'article 3 ».

9° A l'article 9, § 6, les mots « pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots « pour les administrations, services et établissements visés à l'article 3 ».

ART. 3.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Néanmoins, les administrations, services et établissements dont le régime linguistique est modifié disposeront d'un délai de cinq ans pour s'adapter à la situation nouvelle qui leur est imposée.

Texte amendé par la Commission.

6° L'article 9, § 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé ou promu à un emploi dans un des établissements, services ou administrations visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2, s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région dans laquelle il doit exercer cet emploi.

« Cette exigence vaut également pour les agents qui sont attachés aux administrations, services et établissements à caractère régional visés à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2. »

7° L'article 9, § 2 est modifié comme suit :

« Dans les communes de l'agglomération bruxelloise énumérées à l'article 3, §§ 3 et 4 et à l'article 6, § 4 ainsi que dans les administrations, services et établissements régionaux dont le ressort est mixte, nul ne peut exercer une fonction le mettant en rapport avec le public s'il ne connaît les deux langues nationales, le néerlandais et le français.

« Cette disposition s'applique également aux fonctions dont le titulaire doit être en rapport avec le public à la fois dans les communes à régime néerlandais et à régime français. »

8° A l'article 9, § 3, les mots « ou dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots « ou dans les administrations, services et établissements visés à l'article 3 ».

8°bis. — L'article 9, § 4, est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 4. — Pour les administrations centrales proprement dites, il sera observé un juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.

Cette disposition ainsi que celle qui fait l'objet du paragraphe 2 du présent article, sont applicables aux administrations, services et établissements visés au § 1^{er}, alinéa 2, de l'article 4 du moment que leur activité s'étend à tout le pays. Lorsque le siège de ces administrations, services et établissements est situé en dehors de l'agglomération bruxelloise, la connaissance usuelle de la langue de la région ou de la commune est toutefois imposée au personnel appartenant à l'autre groupe linguistique. L'article 4, § 3, n'est pas applicable à ces mêmes administrations, services et établissements, quelle que soit la localité où ils ont leur siège. Le fonctionnaire dirigeant doit justifier par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue. »

9° A l'article 9, § 6, les mots « pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots « pour les administrations, services et établissements visés à l'article 3 ».

Art. 2bis (nouveau).

Il est inséré un article 2bis ainsi conçu :

« Art. 2bis. — L'article 59, 16°, du Code des droits de timbre est modifié comme suit :

» 16° les actes dressés ou délivrés pour l'application de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ou de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. »

Tekst van het wetsontwerp.

6^o Artikel 9, § 1, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Niemand kan in een der besturen, diensten of inrichtingen bedoeld in de eerste twee paragrafen van artikel 2, tot een betrekking worden benoemd of bevorderd, zó hij niet vertrouwd is met de taal van de gemeente of van de streek waar hij die betrekking moet uitoefenen. »

7^o In artikel 9, § 2, worden de woorden « in de onder artikel 2 » vervangen door « in de onder artikel 3 », en de woorden « met Vlaams regime » door « met Nederlands regime ».

8^o In artikel 9, § 3, worden de woorden « of in de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie » vervangen door « of in de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in artikel 3 ».

9^o In artikel 9, § 6, worden de woorden « voor de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie » vervangen door « voor de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in artikel 3 ».

ART. 3.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

De besturen, diensten en inrichtingen waarvan de taalregeling gewijzigd wordt, beschikken evenwel over een termijn van vijf jaar om zich aan de nieuwe toestand die hun wordt opgelegd aan te passen.

Tekst geamendeerd door de Commissie.

6^o Artikel 9, § 1, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Niemand kan in een der besturen, diensten of inrichtingen bedoeld in de eerste twee paragrafen van artikel 2, tot een betrekking worden benoemd of bevorderd, zo hij niet vertrouwd is met de taal van de gemeente of van de streek waar hij die betrekking moet uitoefenen. »

« Dit vereiste geldt ook voor de personeelsleden die verbonden zijn aan de bij artikel 4, § 1, lid 2 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk karakter. »

7^o Artikel 9, § 2 wordt gewijzigd als volgt :

« In de onder artikel 3, §§ 3 en 4 en onder artikel 6, § 4, genoemde gemeenten, zomede in de gewestelijke besturen, diensten en inrichtingen waarvan de ambtskring gemengd is, mag niemand een ambt uitoefenen waardoor hij omgang heeft met het publiek zo hij niet de beide landtalen — het Nederlands en het Frans — kent.

« Die bepaling is mede van toepassing op de ambten, waarvan de titularis te gelijkertijd in de gemeenten met Nederlands regime en met Frans regime omgang moet hebben met het publiek. »

8^o In artikel 9, § 3, worden de woorden « of in de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie » vervangen door « of in de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in artikel 3 ».

8^obis. — Artikel 9, § 4, wordt vervangen door volgende bepaling :

« § 4. — Voor de eigenlijke hoofdbesturen zal een passend evenwicht worden in acht genomen bij het vaststellen van het getal der betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden.

Deze bepaling zomede diegene welke het voorwerp is van paragraaf 2 van dit artikel zijn toepasselijk op de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld bij § 1, lid 2 van artikel 4 van het ogenblik af dat hun werking zich uitstrekt over het ganse land. Wanneer de zetel van die besturen, diensten en inrichtingen gevestigd is buiten de Brusselse agglomeratie, wordt nochtans de gebruikelijke kennis van de taal van de streek of van de gemeente opgelegd aan het personeel dat behoort tot de andere taalgroep. Artikel 4, § 3, is niet toepasselijk op diezelfde besturen, diensten en inrichtingen, welke ook de plaats zij waar hun zetel gevestigd is. De ambtenaar aan wie de leiding is toevertrouwd moet door een examen « ad hoc » ervan laten blijken dat hij een voldoende kennis van de tweede taal bezit.

9^o In artikel 9, § 6, worden de woorden « voor de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie » vervangen door « voor de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in artikel 3 ».

Art. 2bis (nieuw).

Een aldus luidend artikel 2bis wordt ingelast :

« Art. 2bis. — Artikel 59, 16^o, van het Wetboek der zegelrechten wordt gewijzigd als volgt :

» 16^o akten opgemaakt of afgegeven voor de toepassing van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken of van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken. »

Texte du projet de loi.

Texte amendé par la Commission.

ART. 3.

Le Roi peut, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, autoriser des mesures transitoires à l'égard des administrations, services et établissements, dont le régime linguistique est modifié. La durée de ces mesures ne pourra cependant excéder trois ans. La commission visée à l'article 13 de la loi du 28 juin 1932, sera consultée préalablement quant à leur opportunité.

Des mesures transitoires pourront éventuellement être prises par arrêté royal en faveur des agents attachés aux administrations, services et établissements dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est situé en dehors de l'agglomération bruxelloise.

ART. 4.

Le Roi est chargé de coordonner les dispositions de la présente loi, à celles de la loi du 28 juin 1932.

Tekst van het wetsontwerp.**Tekst geamendeerd door de Commissie.****ART. 3.**

De Koning kan, binnen zes maanden van het in werking treden van deze wet af, ten overstaan van de besturen, diensten en inrichtingen waarvan de taalregeling gewijzigd wordt, overgangsmaatregelen toestaan. De duur van die maatregelen mag echter drie jaar niet overschrijden. De commissie bedoeld bij artikel 13 van de wet van 28 Juni 1932, wordt vooraf geraadpleegd omtrent de opportuniteit er van.

Overgangsmaatregelen kunnen eventueel bij koninklijk besluit getroffen worden ten voordele van de personeelsleden die verbonden zijn aan de besturen, diensten en inrichtingen, waarvan de werking zich uitstrekt over het ganse land doch waarvan de zetel gevestigd is buiten de Brusselse agglomeratie.

ART. 4.

De Koning wordt er mede belast de bepalingen van deze wet en die van de wet van 28 Juni 1932 te coördineren.

ANNEXE II.

TEXTE PRÉSENTÉ
PAR LA COMMISSION.

Projet de loi sur l'emploi des langues en
matière administrative (1).

Art. 1^{er}. — La présente loi est applicable aux administrations de l'Etat — y compris les parquets et la gendarmerie —, des provinces et des communes. Elle s'applique également aux régies, aux services concédés, aux établissements publics ou d'intérêt public et, en général, à toutes les administrations et autorités publiques subordonnées (2).

Art. 2. — § 1^{er}. — Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale et du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf dans les communes indiquées à l'alinéa 2 du paragraphe suivant et à l'article 3, les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, font usage de la langue néerlandaise.

Ils font également usage de cette langue dans les communes de Everbeek (arr. de Ath), Saint-Pierre-Capelle (arr. de Soignies), Attenhoven, Eliksem, Houtain-l'Évêque, Laar, Landen, Neerhespen, Neerlanden, Neerwinden, Overhespen, Overwinden, Rumsdorp, Wamont, Walsbets, Wange, Wezeren (arr. de Waremmes).

§ 2. — Dans les provinces de Liège, du Luxembourg, de Namur et du Hainaut, et dans l'arrondissement de Nivelles, sauf dans les communes indiquées à l'alinéa 2 du paragraphe précédent et à l'article 3 les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, font usage de la langue française.

Ils font également usage de cette langue dans les communes de Bas-Warignon, Comines, Houthem, Ploegsteert, Warignon (arr. d'Ypres), Dottignies, Espierres, Helchin, Herseaux, Luingne, Mouscron (arr. de Courtrai), Amougies, Orroir, Russeignies (arr. d'Audenarde), Bierghes, Saintes (arr. de Bruxelles), L'Ecluse, Neerheybisssem, Ophelybisssem, Zétrud-Lumay (arr. de Louvain), Corswarem (arr. de Hasselt), Bassenge, Eben-Emael, Lanaye, Otrange, Roclenge-sur-Geer et Wonck (arr. de Tongres).

(1) Texte coordonnant la loi du 28 juin 1932 et le projet amendé par la Commission.

(2) Les modifications par rapport à la loi du 28 juin 1932 sont imprimées en italiques.

BIJLAGE II.

TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE.

Wetsontwerp op het gebruik der talen in
bestuurszaken (1).

Art. 1. — Deze wet is toepasselijk op de besturen van de Staat — met inbegrip van de parketten en de gendarmerie —, van de provinciën en van de gemeenten, Zij geldt mede voor de overheidsbedrijven, de vergunde diensten, de openbare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut en, over 't algemeen, voor al de ondergeschikte openbare besturen en overheden (2).

Art. 2. — § 1. — In de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen, in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel, behalve in de gemeenten onder het tweede lid van volgende paragraaf en onder artikel 3 aangegeven, maken de in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk of plaatselijk karakter gebruik van de Nederlandse taal.

Zij maken eveneens gebruik van deze taal in de gemeenten Everbeek (arr. Aat), Sint-Pieters-Kapelle (arr. Zinnik), Attenhoven, Eliksem, Laar, Landen, Neerhespen, Neerlanden, Neerwinden, Overhespen, Overwinden, Rumsdorp, Waasmont, Walsbets, Wals-houtem, Wange, Wezeren (arr. Borgworm).

§ 2. — In de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, en Namen, en in het arrondissement Nijvel, behalve in de gemeenten onder het tweede lid van voorafgaande paragraaf en onder artikel 3 aangegeven, maken de in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen, met gewestelijk of plaatselijk karakter, gebruik van de Franse taal.

Zij maken eveneens gebruik van deze taal in de gemeenten Neerwaasten, Houthem, Komen, Ploegsteert, Waasten (arr. Ieper), Dottinijs, Helkijn, Herseaux, Luingne, Moeskroen, Spiere, (arr. Kortrijk), Amougies, Orroir, Rozenaken (arr. Oudenaarde), Bierk, Sint-Renelde (arr. Brussel), Neerheybisssem, Ophelybisssem, Sluizen, Zittert-Lummen (arr. Leuven), Corswarem (arr. Hasselt), Bitsingen, Eben-Emael, Ternaaien, Rukkelingen-aan-de-Jeker, Wonck en Wouteringen, (arr. Tongeren).

(1) Samengeordende tekst van de wet van 28 Juni 1932 en het door de Commissie geamendeerde ontwerp.

(2) De wijzigingen ten opzichte van de wet van 28 Juni 1932 zijn cursief gezet.

§ 3. — *Les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er} sont tenus, dans leurs relations et leur correspondance avec les administrations et les autorités publiques inférieures ou subordonnées, de se conformer au régime linguistique légal de celles-ci.*

Art. 3. — § 1^{er}. — *Les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, situés sur le territoire des communes formant l'agglomération bruxelloise, se conforment, en ce qui concerne l'instruction des affaires en service intérieur et pour la correspondance administrative, aux règles imposées par la présente loi aux administrations centrales.*

La langue, dans laquelle l'agent traitant a subi son examen d'entrée ou l'examen en tenant lieu en vertu de l'article 9, § 7, détermine la langue dont il est fait usage pour l'instruction et la correspondance administrative concernant les affaires dont l'objet n'est pas localisé ou localisable dans une des deux régions linguistiques déterminées à l'article 2.

Pour les affaires introduites par des particuliers et dont l'objet est localisé ou localisable dans la seule agglomération bruxelloise, il est fait usage de la langue dans laquelle les intéressés se sont exprimés ou dont ils ont demandé l'emploi.

Pour les affaires concernant individuellement des membres du personnel, il est fait usage de la langue dans laquelle les intéressés ont subi leur examen d'entrée ou l'examen en tenant lieu en vertu de l'article 9, § 7.

La correspondance avec les administrations, services et établissements visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2 est toujours rédigée dans la langue dont ceux-ci doivent faire usage.

§ 2. — *Les avis et communications que les administrations, services et établissements visés au paragraphe précédent adressent au public sont rédigés dans les deux langues nationales. Il en est de même des instructions qu'ils adressent à leur personnel et des formulaires et imprimés de service intérieur ou destinés au public.*

§ 3. — *L'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Anderlecht, Auderghem, Berchem Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek Saint Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.*

§ 4. — *Les dispositions du présent article sont applicables aux administrations, services et établissements à caractère régional ou local établis sur les territoires des communes d'Enghien, Bièvre, Marcq (arr. de Soignies), Mouland, Fouron-le-Comte (arr. de Liège), Remersdaal, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint Pierre et Teuven (arr. de Verviers), étant entendu que les affaires introduites par des particuliers et dont l'objet est localisé ou localisable exclusivement dans une ou plusieurs de ces communes,*

§ 3. — *De in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen zijn er toe gehouden, in hun betrekkingen en briefwisseling met de lagere of ondergeschikte openbare besturen of overheden, zich te schikken naar de wettige taalregeling van die besturen.*

Art. 3. — § 1. — *De in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk of plaatselijk karakter, die gevestigd zijn op het grondgebied van de gemeenten welke samen de Brusselse agglomeratie vormen, schikken zich, voor de behandeling der zaken in binnendienst en voor de administratieve briefwisseling, naar de regelen bij deze wet aan de hoofdbesturen opgelegd.*

Ter behandeling van de zaken waarvan het voorwerp niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is in een van de beide streken bepaald onder artikel 2, alsmede voor de administratieve briefwisseling in verband daarmee, wordt de taal gebruikt waarin het behandelend personeelslid zijn toegangs- of het daarmee bij artikel 9, § 7 gelijkgesteld examen heeft afgelegd.

Voor de zaken, welke door particulieren worden ingediend en waarvan het voorwerp uitsluitend in de Brusselse agglomeratie gelocaliseerd of localiseerbaar is, wordt de taal gebruikt waarvan de belanghebbenden zich hebben bediend of waarvan zij het gebruik hebben aangevraagd.

Voor de zaken die de personeelsleden individueel aangaan wordt de taal gebruikt waarin de belanghebbenden hun toegangs- of het daarmee bij artikel 9, § 7 gelijkgesteld examen hebben afgelegd.

De briefwisseling met de besturen, diensten en inrichtingen die in de eerste twee paragrafen van artikel 2 bedoeld zijn, wordt steeds gesteld in de taal die deze moeten gebruiken.

§ 2. — *De berichten en mededelingen welke de besturen, diensten en inrichtingen in de voorgaande paragraaf bedoeld tot het publiek richten, worden in de beide landtalen gesteld. Hetzelfde geldt voor de instructies aan hun personeel en voor de formulieren en drukwerken voor gebruik in binnendienst of bestemd voor het publiek.*

§ 3. — *De Brusselse agglomeratie omvat volgende gemeenten : Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde.*

§ 4. — *De bepalingen van dit artikel zijn toepasselijk op de besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk of plaatselijk karakter die gevestigd zijn op het grondgebied van de gemeenten Bever, Edingen, Mark, (arr. Zinnik), 's Gravenvoeren, Moelingen, (arr. Luik), Remersdaal, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren en Teuven (arr. Verviers), met dien verstande dat de door particulieren ingediende zaken, waarvan het voorwerp uitsluitend in één of meer van de betrokken gemeenten gelocaliseerd of*

seront instruites, en service intérieur, dans la langue dont les intéressés se sont servis ou dont ils ont demandé l'emploi.

ART. 4. — § 1^{er}. — Dans les administrations centrales de l'Etat et dans celles des services ou établissements publics qui, en vertu de l'article 1^{er} sont soumises à l'application de la présente loi et dont l'activité s'étend à tout le pays, ainsi que dans l'administration provinciale centrale du Brabant, les affaires sont traitées dans la langue à employer par les autorités et les services publics régionaux sans recours aux traducteurs.

Il en est de même dans les administrations, services ou établissements dont l'activité s'étend à des communes situées dans l'une et dans l'autre région telles qu'elles sont déterminées aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 2, *à l'exception toutefois des administrations provinciales centrales autres que celle du Brabant ou des commissariats d'arrondissement autres que celui de Bruxelles.*

§ 2. — Les services administratifs désignés au paragraphe précédent seront organisés de manière à pouvoir assurer d'une façon normale l'application de cette règle.

§ 3. — En vue d'assurer le maintien de l'unité de jurisprudence, il sera placé, pour autant que de besoin, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint bilingue du même grade ou du grade immédiatement inférieur, choisi dans le service intéressé.

§ 4. — Les mesures d'exécution applicables aux administrations de l'Etat en vertu des dispositions de cet article seront prises par arrêté royal dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 5. — Les fonctionnaires et agents de l'Etat, des provinces, des communes et des autorités publiques subordonnées, chargés d'une étude technique spéciale, sortant du cadre de leurs devoirs habituels, peuvent être autorisés, à titre exceptionnel, et pour chaque cas, par le chef de leur administration, à se servir, pour la rédaction du rapport relatif à cette étude de la langue de leur choix.

ART. 6. — § 1^{er}. — Il est répondu aux particuliers par les services et administrations visés à l'article 4 dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

§ 2. — Les avis et communications à faire au public par ces mêmes services et administrations, les circulaires ainsi que les imprimés et formulaires qu'ils distribuent aux autorités et aux administrations subordonnées ou qui sont prescrits par les règlements généraux, sont rédigés dans les deux langues à l'exception des imprimés et formulaires dont

localiseerbaar is, in binnendienst behandeld worden in de taal waarvan de belanghebbenden zich hebben bediend of waarvan zij het gebruik hebben aangevraagd.

ART. 4. — § 1. — In de hoofdbesturen van de Staat en in die *van de* openbare diensten of inrichtingen welke, naar luid van artikel 1 aan deze wet onderworpen zijn en waarvan de werking zich over het hele land uitstrekt, zomede in het centraal provinciaal bestuur van Brabant, worden de zaken behandeld in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken zonder behulp van vertaling.

Dit geldt ook in de besturen, diensten of inrichtingen waarvan de werking zich uitstrekt over gemeenten gelegen in de ene en de andere streek, zoals deze bij de paragrafen 1 en 2 van artikel 2 *met uitzondering echter van de andere provinciale hoofdbesturen dan dat van Brabant of van de andere arrondissementscommissariaten dan dat van Brussel*, zijn bepaald.

§ 2. — De bij vorige paragraaf aangeduide administratieve diensten zullen derwijze worden ingericht, dat zij deze regel normaal kunnen toepassen.

§ 3. — Met het oog op de eenheid in de administratieve rechtspraak wordt, voor zover nodig, aan ieder hogere ambtenaar die aan het hoofd van een dienst staat, een tweetalig ambtenaar van dezelfde of van de onmiddellijk lagere rang uit de betrokken dienst toegevoegd.

§ 4. — De uitvoeringsmaatregelen van toepassing op de Staatsbesturen, naar luid van het bepaalde in dit artikel, zullen bij koninklijk besluit worden genomen en bekendgemaakt binnen zes maanden te rekenen vanaf het inwerkingtreden dezer wet.

ART. 5. — Aan de ambtenaren en bedienden van de Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de ondergeschikte openbare overheden, belast met een bijzondere technische studie die buiten het kader van hun gewone bezigheden valt, kan door het hoofd van hun bestuur, bij uitzondering en voor ieder geval, machtiging verleend worden om, voor het opstellen van het verslag omtrent deze studie, gebruik te maken van de taal die zij verkiezen.

ART. 6. — § 1. — Aan de bijzondere personen wordt, door de diensten en besturen bedoeld bij artikel 4, geantwoord in deze van beide landtalen waarvan zij zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

§ 2. — De berichten en mededelingen door diezelfde diensten en besturen tot het publiek te richten, de aanschrijvingen, zomede de drukwerken en formulieren welke zij aan de openbare overheden en aan de ondergeschikte besturen uitdelen of welke door de algemene reglementen zijn voorgeschreven, worden in de beide talen opgemaakt, met uitzonde-

l'usage est limité à une seule et même région linguistique.

§ 3. — Les avis et communications adressées au public par les services locaux de l'Etat, des provinces ou des autorités administratives et autorités publiques qui leur sont subordonnées, ainsi que par les communes et par les administrations et autorités publiques qui leur sont subordonnées, sont rédigés *exclusivement* dans la langue de la commune.

Lorsque l'intérêt public le commande, le Roi peut toutefois imposer leur rédaction dans les deux langues nationales. Toute mesure de l'espèce a une portée générale et est réalisée par arrêté motivé délibéré en Conseil des Ministres.

Le Roi peut également prescrire que, suivant des modalités qu'il détermine, les avis et communications au public seront rédigés en néerlandais et en français dans les communes de Dilbeek, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezenbeek-Oppem. En cas d'utilité reconnue par la commission visée à l'article 13. Il peut prescrire la même mesure en ce qui concerne des imprimés et formulaires qui, dans ces communes, sont mis à la disposition du public ou remis aux particuliers.

§ 4. — Les avis et communications au public doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes de Bas-Warleton, Comines, Messines, Houthem, Ploegsteert, Warleton (arr. d'Ypres), Dottignies, Espierres, Helchin, Herseaux, Luvingne, Mouscron, Rekkem (arr. de Courtrai), Renaix, Russeignies (arr. d'Audenarde) Deux-Acres Petit-Enghien (arr. de Soignies), L'Ecluse (arr. de Louvain) Herstappe (arr. de Tongres), Aubel, Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, La Calamine, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken et Welkenraedt (arr. de Verviers).

La priorité est toutefois donnée à la langue de la région linguistique à laquelle la commune appartient en vertu de l'article 2.

La liste des communes visées par le présent paragraphe sera revue par arrêté royal chaque fois qu'en suite d'une loi portant modification de limites provinciales ou communales, des communes intéressées par ces modifications ne peuvent être considérées plus longtemps, en raison de leur situation nouvelle, comme bilingues. La même procédure sera suivie, s'il y a lieu, en cas de modifications de limites arrondissementales.

§ 5. — Sans préjudice de ce qui est stipulé au paragraphe précédent, les avis et communications au public doivent également être rédigés en langue allemande dans les communes de Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, La Calamine, Membach, Montzen, Moresnet et Welkenraedt (arr. de Verviers).

Art. 7. — § 1^{er}. — Dans leurs rapports avec les habitants, les administrations, services et établissements visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2 font

ring van de drukwerken en formulieren waarvan het gebruik tot een en dezelfde taalstreek blijft beperkt.

§ 3. — De berichten en mededelingen tot het publiek gericht door de plaatselijke diensten van de Staat, van de provinciën of van de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, zomede door de gemeenten en de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, worden *uitsluitend* in de taal der gemeente gesteld.

Wanneer het algemeen belang zulks eist, kan de Koning evenwel voorschrijven dat zij gesteld worden in de beide landtalen. Iedere maatregel van die aard heeft een algemene draagwijdte en geschiedt bij een in Ministerraad aangenomen en met redenen omkleed besluit.

De Koning kan ook voorschrijven dat, onder door Hem te bepalen modaliteiten, de berichten en mededelingen tot het publiek in het Nederlands en in het Frans gesteld worden in de gemeenten Dilbeek, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel, en Wezenbeek-Oppem. In geval de bij artikel 13 bedoelde commissie het nut daarvan erkent, kan Hij dezelfde maatregel treffen ten aanzien van drukwerken en formulieren, welke het publiek en de particulieren, in genoemde gemeenten, worden ter hand gesteld.

§ 4. — De berichten en mededelingen tot het publiek moeten in beide landtalen gesteld zijn in de gemeenten Houthem, Komen Mesen, Neerwaasten, Ploegsteert, Waasten (arr. Ieper), Dottenijs, Helkijn, Herseaux, Luvingne, Moeskroen, Rekkem, Spiers (arr. Kortrijk), Ronse, Rozenaken, (arr. Oudenaarde), Lettelingen, Twee-Akren (arr. Zinnik), Sluizen (arr. Leuven) Herstappe (arr. Tongeren), Aubel, Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Kelmis, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken en Welkenraedt (arr. Verviers).

Voorrang wordt evenwel gegeven aan de taal van de taalstreek waartoe de gemeente op grond van artikel 2 behoort.

De lijst van de bij deze paragraaf bedoelde gemeenten wordt bij koninklijk besluit herzien, telkens als, ingevolge een wet waarbij provincie- of gemeentegrenzen gewijzigd worden, gemeenten welke daarbij betrokken zijn, niet langer wegens haar nieuwe toestand kunnen beschouwd worden als tweetalig. Dezelfde procedure wordt, wanneer daartoe aanleiding bestaat, gevolgd bij het wijzigen van arrondissementsgrenzen.

§ 5. — Onverminderd hetgeen bepaald is in vorige paragraaf, moeten de berichten en mededelingen tot het publiek eveneens gesteld zijn in de Duitse taal in de gemeenten Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Kelmis, Membach, Montzen, Moresnet en Welkenraedt (arr. Verviers).

Art 7. — § 1. — In hun betrekkingen met de inwoners maken de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in de eerste twee paragrafen van

usage de la langue de leurs services intérieurs, à moins qu'ils ne préfèrent leur répondre dans la langue dont ils se sont servis.

§ 2. — Les administrations, services et établissements visés aux *articles 3 et 6*, paragraphe 4, s'adresseront aux particuliers dans celle des deux langues nationales — *le néerlandais ou le français* — dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

Art. 8. — § 1^{er}. — Les actes et certificats à dresser par les administrations centrales de l'Etat et par les administrations, services et établissements qui leur sont assimilés ainsi que par ceux visés aux articles 3 et 6, paragraphe 4, seront rédigés dans la langue — le néerlandais ou le français — indiquée par l'intéressé.

§ 2. — *Les actes et certificats à dresser par les autres administrations, services et établissements, seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs. Mais tout intéressé, qui en établira la nécessité pourra s'en faire délivrer gratuitement la traduction dans l'autre langue nationale. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme. L'intéressé adressera la demande au gouverneur de la province où il est domicilié.*

Art. 9. — § 1^{er}. — Nul ne peut être nommé ou promu à un emploi dans un des établissements, services ou administrations, visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2, s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région dans laquelle il doit exercer cet emploi.

Cette exigence vaut également pour les agents qui sont attachés aux administrations, services et établissements à caractère régional, visés à l'article 4, paragraphe 1^{er}, alinéa 2.

§ 2. — *Dans les communes énumérées à l'article 3, paragraphes 3 et 4, et à l'article 6, paragraphe 4, ainsi que dans les administrations, services et établissements régionaux dont le ressort est mixte, nul ne peut exercer une fonction le mettant en rapport avec le public s'il ne connaît les deux langues nationales, le néerlandais et le français.*

Cette disposition s'applique également aux fonctions dont le titulaire doit être en rapport avec le public à la fois dans les communes à régime néerlandais et à régime français.

§ 3. — *Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'Etat, dans l'administration provinciale centrale du Brabant ou dans les administrations, services et établissements visés à l'article 3, sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue de leur choix.*

§ 4. — *Pour les administrations centrales proprement dites, il sera observé un juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.*

artikel 2 gebruik maken van de taal hunner inwendige diensten, tenzij zij verkiezen hun te antwoorden in de taal waarvan zij zich bediend hebben.

§ 2. — De besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in de *artikelen 3 en 6*, paragraaf 4, moeten zich tot de particulieren wenden in die van de beide landtalen — *het Nederlands of het Frans* —, waarvan dezen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Art. 8. — § 1. — De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van de Staat en door de met hen gelijkgestelde besturen, diensten en inrichtingen, alsmede door deze bedoeld bij de artikelen 3 en 6, paragraaf 4, worden gesteld in de taal — het Nederlands of het Frans — door de belanghebbende opgegeven.

§ 2. — *De akten en getuigschriften op te maken door de andere besturen, diensten en inrichtingen worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald; iedere belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantocnt, kan zich echter een vertaling daarvan in de andere landtaal kosteloos laten afgeven. Zulke vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift. De belanghebbende richt zijn vraag aan de gouverneur der provincie waar hij metterwoon gevestigd is.*

Art. 9. — § 1. — Niemand kan in een der besturen, diensten of inrichtingen bedoeld in de eerste twee paragrafen van artikel 2, tot een betrekking worden benoemd of bevorderd, zo hij niet vertrouwd is met de taal van de gemeente of van de streek waar hij die betrekking moet uitoefenen.

Dit vereiste geldt ook voor de personeelsleden die verbonden zijn aan de bij artikel 4, paragraaf 1, lid 2, bedoelde besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk karakter.

§ 2. — *In de onder artikel 3, paragrafen 3 en 4, en onder artikel 6, paragraaf 4, genoemde gemeenten, zomede in de gewestelijke besturen, diensten en inrichtingen waarvan de ambtskring gemengd is, mag niemand een ambt uitoefenen waardoor hij omgang heeft met het publiek zo bij niet de beide landtalen — het Nederlands en het Frans — kent.*

Die bepaling is mede van toepassing op de ambten waarvan de titularis, tegelijkertijd in gemeenten met Nederlands regime en in gemeenten met Frans regime omgang moet hebben met het publiek.

§ 3. — De kandidaten voor een ambt of een betrekking in de hoofdbesturen van de Staat, in het centraal provinciaal bestuur van Brabant of in de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in artikel 3, moeten een toegangsexamen afleggen in de taal welke zij verkiezen.

§ 4. — *Voor de eigenlijke hoofdbesturen zal een passend evenwicht worden in acht genomen bij het vaststellen van het getal der betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden.*

Cette disposition ainsi que celle qui fait l'objet du paragraphe 2 du présent article, sont applicables aux administrations, services et établissements visés au paragraphe 1^{er}, alinéa 2, de l'article 4 du moment que leur activité s'étend à tout le pays. Lorsque le siège de ces administrations, services et établissements est situé en dehors de l'agglomération bruxelloise, la connaissance usuelle de la langue de la région ou de la commune est toutefois imposée au personnel appartenant à l'autre groupe linguistique. L'article 4, paragraphe 3 n'est pas applicable à ces mêmes administrations, services et établissements quelle que soit la localité où ils ont leur siège. Le fonctionnaire dirigeant doit justifier par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

§ 5. — Nul ne sera admis à concourir à la fois aux examens néerlandais et aux examens français.

§ 6. — L'examen d'entrée pour l'administration provinciale centrale du Brabant et pour les administrations, services et établissements visés à l'article 3, comportera une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue néerlandaise pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue française et une épreuve de la connaissance élémentaire de la langue française pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue néerlandaise.

Nul ne pourra, dans ces mêmes administrations, être nommé aux fonctions correspondantes ou supérieures à celles de directeur dans les administrations centrales de l'Etat s'il ne justifie par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

§ 7. — En vue d'assurer l'application des dispositions du présent article, les candidats dispensés d'un examen d'entrée à raison d'un diplôme officiel sont tenus de subir un examen d'aptitude linguistique, approprié aux fonctions ou à l'emploi qu'ils sollicitent.

ART. 10. — La sauvegarde des droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents en service au moment de la mise en vigueur de la présente loi, ne pourra pas entraver l'application de celle-ci.

ART. 11. — Les principes établis par la présente loi pour le règlement de l'emploi des langues dans les administrations centrales de l'Etat seront également applicables à la Cour des Comptes.

ART. 12. — La présente loi ne s'applique pas aux cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith.

ART. 13. — § 1^{er}. — Il sera institué une commission permanente chargée de surveiller l'application de la présente loi.

Deze bepaling zomede diegene welke het voorwerp is van paragraaf 2 van dit artikel zijn toepasselijk op de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld bij paragraaf 1, lid 2 van artikel 4 van het ogenblik af dat hun werking zich uitstrekt over het ganse land. Wanneer de zetel van die besturen, diensten en inrichtingen gevestigd is buiten de Brusselse agglomeratie, wordt nochtans de gebruikelijke kennis van de taal van de streek of van de gemeente opgelegd aan het personeel dat behoort tot de andere taalgroep. Artikel 4, paragraaf 3 is niet toepasselijk op diezelfde besturen, diensten en inrichtingen, welke ook de plaats zij waar hun zetel gevestigd is. De ambtenaar aan wie de leiding is toevertrouwd moet door een examen « ad hoc » ervan laten blijken dat hij een voldoende kennis van de tweede taal bezit.

§ 5. — Niemand wordt toegelaten om tegelijkertijd in de Nederlandse en in de Franse examens mede te dingen.

§ 6. — Voor het centraal provinciaal bestuur van Brabant en voor de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in artikel 3, omvat dit examen een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Nederlandse taal voor de kandidaten die de Franse taal verkozen hebben en een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Franse taal voor de kandidaten die de Nederlandse taal verkozen hebben.

Niemand mag in deze besturen tot enig gelijkwaardig of hoger ambt dan dat van directeur in de hoofdbesturen van de Staat benoemd worden tenzij hij er door een examen *ad hoc*, van laat blijken dat hij een voldoende kennis der tweede taal bezit.

§ 7. — Ten einde de toepassing van dit artikel te verzekeren, zijn de kandidaten die wegens het bezit van een officieel diploma ontslagen zijn van het toelatingsexamen, verplicht een examen van taalkundige bekwaamheid te ondergaan, dat aangepast is bij het ambt of de bediening welke zij betrachten.

ART. 10. — De vrijwaring van de persoonlijke rechten door de in dienst zijnde ambtenaren en bedienden verworven op het ogenblik van het in werking treden van deze wet, mag de toepassing dezer geenszins belemmeren.

ART. 11. — De door deze wet vastgestelde beginselen voor de regeling van het gebruik der talen in de hoofdbesturen van de Staat zullen insgelijks van toepassing zijn op het Rekenhof.

ART. 12. — Deze wet is niet van toepassing op de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith.

ART. 13. — § 1. — Er wordt een permanente commissie ingesteld, gelast voor de toepassing van deze wet te waken.

§ 2. — Cette commission sera composée de six membres, nommés par le Roi, pour une période de quatre ans, parmi les candidats présentés sur listes triples par les Académies royales de langue et de littérature flamande et française, chacune pour la moitié des places à conférer.

§ 3. — La commission sera présidée par le Ministre de l'Intérieur ou par son délégué.

§ 4. — Le Gouvernement prendra l'avis de la commission en toutes matières d'ordre général qui concerne l'application de la présente loi.

La commission instruira les plaintes qui lui seront parvenues, en demandant rapport au Ministre intéressé. Elle lui transmettra toutes observations qu'elle jugera utiles à ce sujet.

§ 5. — Le Gouvernement fera connaître à la commission la suite qui aura été donnée à ses communications.

§ 6. — Chaque année, le Ministre de l'Intérieur déposera sur le bureau des Chambres législatives un rapport détaillé sur l'activité de la commission.

Art. 14. — Le Roi peut, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, autoriser des mesures transitoires à l'égard des administrations, services et établissements, dont le régime linguistique est modifié. La durée de ces mesures ne pourra cependant excéder trois ans. La commission visée à l'article 13, sera consultée préalablement quant à leur opportunité.

Des mesures transitoires pourront éventuellement être prises par arrêté royal en faveur des agents attachés aux administrations, services et établissements dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est situé en dehors de l'agglomération bruxelloise.

Art. 15. — L'article 59, 16°, du Code des droits de timbre est modifié comme suit :

« 16° les actes dressés ou délivrés pour l'application de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ou de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. »

§ 2. — Die commissie zal bestaan uit zes leden, benoemd door de Koning, voor een duur van vier jaar, onder de kandidaten op driedubbele lijsten voorgedragen door de Vlaamse en de Franse Koninklijke Academiën voor taal- en letterkunde, ieder voor de helft der te begeven plaatsen.

§ 3. — De commissie wordt voorgezeten door de Minister van Binnenlandse Zaken of door zijn afgevaardigde.

§ 4. — De Regering zal het advies van de commissie inwinnen, voor al de zaken van algemene aard, die de toepassing van deze wet betreffen.

De commissie onderzoekt de bij haar ingekomen klachten en vraagt daarvoor rapport aan de betrokken Minister. Zij maakt hem de opmerkingen over welke zij ten deze meent te moeten doen.

§ 5. — De Regering zal aan de commissie doen kennen welk gevolg aan haar mededelingen werd gegeven.

§ 6. — Ieder jaar dient de Minister van Binnenlandse Zaken bij het Parlement een omstandig verslag in over de werkzaamheid der commissie.

Art. 14. — De Koning kan, binnen zes maanden van het in werking treden van deze wet af, ten overstaan van de besturen, diensten en inrichtingen waarvan de taalregeling gewijzigd wordt, overgangsmaatregelen toestaan. De duur van die maatregelen mag echter drie jaar niet overschrijden. De commissie bedoeld bij artikel 13, wordt vooraf geraadpleegd omtrent de opportuniteit er van.

Overgangsmaatregelen kunnen eventueel bij koninklijk besluit getroffen worden ten voordele van de personeelsleden die verbonden zijn aan de besturen, diensten en inrichtingen, waarvan de werking zich uitstrekt over het ganse land doch waarvan de zetel gevestigd is buiten de Brusselse agglomeratie.

Art. 15. — Artikel 59, 16°, van het Wetboek der zegelrechten wordt gewijzigd als volgt :

« 16° akten opgemaakt of afgegeven voor de toepassing van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken of van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken. »

ANNEXE III.

AMENDEMENTS ADOPTÉS
EN COMMISSION.I. — AMENDEMENTS PROPOSÉS
PAR M. P. VERMEYLEN.

A. — Au nouvel article 2, paragraphe 1^{er}, alinéa 2, supprimer les mots : « Biévène, Fourn-le-Comte, Moulant (arr. de Liège), Remersdaal, Fourn-Saint-Martin, Fourn-Saint-Pierre et Teuven (arr. de Verviers). »

B. — Dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er} du nouvel article 2, après les mots « sauf dans les communes indiquées à l'alinéa 2 du paragraphe précédent » ajouter : « et à l'article 3 ».

C. — Ajouter à l'article 3 nouveau un paragraphe 4, conçu comme suit :

« § 4. — Les dispositions du présent article sont applicables aux administrations, services et établissements à caractère régional ou local établis sur le territoire des communes de Biévène, Enghien, Mark (arr. de Soignies), Moulant, Fourn-le-Comte (arr. de Liège), Remersdaal, Fourn-Saint-Martin, Fourn-Saint-Pierre et Teuven (arr. de Verviers), étant entendu que les affaires introduites par des particuliers et dont l'objet est localisé ou localisable exclusivement dans une ou plusieurs de ces communes, seront instruites, en service intérieur, dans la langue dont les intéressés se sont servis ou dont ils ont demandé l'emploi. »

D. — Au nouvel article 6, paragraphe 4, alinéa 1, supprimer les mots : « Biévène, Enghien, Marcq (arr. de Soignies), Moulant, Fourn-le-Comte (arr. de Liège), Remersdaal, Fourn-Saint-Martin, Fourn-Saint-Pierre et Teuven (arr. de Verviers). »

E. — Rédiger le début de l'article 9, paragraphe 2 comme suit : « Dans les communes énumérées à l'article 3, paragraphes 3 et 4 et à l'article 6, paragraphe 4, ainsi que dans les administrations, services et établissements régionaux, dont le ressort est mixte... »

Justification.

La stabilité de la frontière linguistique permet de fixer de manière définitive le régime administratif de la plupart des communes belges.

BIJLAGE III.

DOOR DE COMMISSIE
GOEDGEKEURDE AMENDEMENTEN.I. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE H. P. VERMEYLEN.

A. — In het nieuwe artikel 2, paragraaf 1, lid 2, te doen vervallen de woorden : « Bever, Moelingen, 's Gravenvoeren (arr. Luik), Remersdaal, Sint-Maartens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren en Teuven (arr. Verviers) ».

B. — In paragraaf 2, lid 1 van het nieuwe artikel 2, na de woorden « behalve in de gemeenten onder het tweede lid van voorafgaande paragraaf » bijvoegen : « en onder artikel 3 ».

C. — Aan het nieuwe artikel 3 een paragraaf 4 toe te voegen die luidt als volgt :

« § 4. — De bepalingen van dit artikel zijn toepasselijk op de besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk of plaatselijk karakter die gevestigd zijn op het grondgebied van de gemeenten Bever, Edingen, Mark (arr. Zinnik), Moelingen, 's Gravenvoeren (arr. Luik), Remersdaal, Sint-Martens-Voeren en Teuven (arr. Verviers), met dien verstande dat de door particulieren ingediende zaken, waarvan het voorwerp uitsluitend in één of meer van de betrokken gemeenten gelocaliseerd of localiseerbaar is, in binnendienst behandeld worden in de taal waarvan de belanghebbenden zich hebben bediend of waarvan zij het gebruik hebben aangevraagd. »

D. — In het nieuwe artikel 6, paragraaf 4, lid 1, te doen vervallen de woorden : « Bever, Edingen, Mark (arr. Zinnik), Moelingen, 's Gravenvoeren (arr. Luik), Remersdaal, Sint-Maartens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren en Teuven (arr. Verviers). »

E. — De aanhef van het nieuw artikel 9, paragraaf 2 te doen luiden als volgt : « In de onder artikel 3, paragrafen 3 en 4 en onder artikel 6, paragraaf 4 genoemde gemeenten, zomede in de gewestelijke besturen, diensten en inrichtingen waarvan... »

Verantwoording.

Ingevolge de stabiliteit van de taalgrens, is het mogelijk de administratieve regeling van de meeste Belgische gemeenten voorgoed vast te stellen.

Il y a cependant deux régions où les recensements font apparaître des fluctuations qui donnent lieu à des discussions et à des frictions : la région d'Enghien et la région d'Outre-Meuse.

Les chiffres des derniers recensements font apparaître que dans la région d'Enghien, essentiellement flamande, le français fait des progrès sensibles et que, donnant au dernier recensement le caractère d'un référendum, la population a accentué ce mouvement.

Dans la région d'Outre-Meuse, une population essentiellement flamande a de même déclaré dans une large mesure que sa langue était le français, en raison des difficultés administratives qui découlent pour cette région isolée du pays flamand de ses rapports avec des autorités administratives d'une province wallonne.

Si l'on veut enlever aux recensements leur caractère irritant, si l'on veut servir tant la culture néerlandaise que la culture française, il y a tout avantage à donner à ces deux régions un même statut, celui proposé par le Gouvernement pour l'agglomération bruxelloise, à savoir le régime appliqué aux administrations centrales de l'État.

Pour éviter de nouvelles discussions à l'avenir, il y a lieu de prendre la région d'Outre-Meuse dans son ensemble et de faire d'Enghien, de Biévène et de Marcq une seule région.

Quels que soient les griefs que l'on puisse formuler contre les recensements et quels que soient aussi les reproches que l'on peut faire à certaines administrations quant à l'application de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative dans les communes des régions visées par ces amendements, il y a lieu d'espérer qu'un régime libéral permette d'effacer les conséquences fâcheuses auxquelles ont donné lieu les erreurs du passé.

Omtrent twee streken waar de telling op verschuivingen wijst, nl. de streek van Edingen en de streek van Over-Maas, is er nochtans discussie en wrijving.

Uit de jongste telling blijkt dat in de streek van Edingen, die uiteraard Vlaams is, het Frans gevoelige vorderingen maakt en dat de bevolking, die de jongste telling als een referendum heeft opgevat, alzo die beweging nog sterker heeft doen uitkomen.

In het land van Over-Maas heeft de uiteraard Vlaamse bevolking eveneens in ruime mate verklaard dat haar taal het Frans was, ingevolge de administratieve moeilijkheden welke voor die van het Vlaamse land afgescheiden streek, uit haar betrekkingen met de administratieve overheden van een Waalse provincie voortvloeien.

Wil men het stekelig karakter van de telling wegnemen, wil men zowel de Nederlandse als de Franse cultuur dienen, zo heeft men er alle belang bij aan die twee streken eenzelfde statuut te verlenen nl. die welke de Regering voorstelt voor de Brusselse agglomeratie, d.i. het stelsel dat voor de hoofdbesturen van de Staat geldt.

Ter voorkoming van nieuwe discussies, moet het land van Over-Maas in zijn geheel genomen worden en moeten Edingen, Bever en Mark als één streek worden beschouwd.

Welke ook de bezwaren tegen de tellingen mogen zijn en welke verwijten sommige besturen ook mogen treffen inzake de toepassing van de wet of het gebruik der talen in bestuurszaken in de gemeenten uit de bij deze amendementen bedoelde streken, bestaat toch de hoop dat door een vrijere regeling de kwade gevolgen van vroegere vergissingen zullen worden uitgewist.

P. VERMEYLEN.

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

Apporter à l'article 3 nouveau, § 1, les modifications suivantes :

Alinéa 2. — Remplacer les mots « La langue de l'agent traitant » par « La langue, dans laquelle l'agent traitant a subi son examen d'entrée ou l'examen en tenant lieu en vertu de l'article 9, § 7 ».

Alinéa 4. — Remplacer les mots « il est fait usage de la langue des intéressés » par « il est fait usage de la langue dans laquelle les intéressés ont subi leur examen d'entrée ou l'examen en tenant lieu en vertu de l'article 9, § 7 ».

Justification.

Les amendements proposés ont pour but de préciser quelle est la langue des membres du personnel.

Cette indication rend l'établissement des rôles linguistiques superflu.

III. — AMENDEMENT PROPOSÉ PAR MM. DE MAN ET SLEDSSENS. SOUS-AMENDÉ PAR LE GOUVERNEMENT.

Remplacer l'article 6, paragraphe 3, par la disposition suivante :

« Les avis et communications adressés au public par les services locaux de l'État, des provinces ou des autorités administratives et autorités publiques qui leur sont subordonnées, ainsi que par les communes et par les administrations et autorités publiques qui leur sont subordonnées, sont rédigés exclusivement dans la langue de la commune.

« Lorsque l'intérêt public le commande, le Roi peut toutefois imposer leur rédaction dans les deux langues nationales. Toute mesure de l'espèce a une portée générale et est réalisée par arrêté motivé délibéré en Conseil des Ministres.

« Le Roi peut également prescrire que, sous des modalités qu'il détermine, les avis et communications au public seront rédigés en néerlandais et en français dans les communes de Dilbeek, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppeem. En cas d'utilité reconnue par la commission visée à l'article 13, Il peut prescrire la même mesure en ce qui concerne des imprimés et formulaires qui, dans ces communes, sont mis à la disposition du public ou remis aux particuliers. » (1)

(1) Le texte du Gouvernement est imprimé en italiques.

II. — AMENDEMENTEN VOORGEDRAGEN DOOR DE REGERING.

In het nieuwe artikel 3, § 1, de volgende wijzigingen te brengen :

Lid 2. — De woorden « wordt de taal van het behandelend personeelslid gebruikt » te vervangen door « wordt de taal gebruikt, waarin het behandelend personeelslid zijn toegangs- of het daarmee bij artikel 9, § 7, gelijkgesteld examen heeft afgelegd ».

Lid 4. — De woorden « wordt de taal van de belanghebbende gebruikt » te vervangen door « wordt de taal gebruikt waarin de belanghebbenden hun toegangs- of het daarmee bij artikel 9, § 7, gelijkgesteld examen hebben afgelegd ».

Verantwoording.

De voorgestelde amendementen hebben ten doel nauwkeurig te onderlijnen welke de taal is van de personeelsleden.

Deze aanwijzing maakt het opstellen van taalrollen overbodig.

III. — AMENDEMENT VOORGESTELD DOOR DE HH. DE MAN EN SLEDSSENS MET SUB- AMENDEMENT VAN DE REGERING.

Artikel 6, paragraaf 3, te vervangen door de volgende bepaling vervangen :

« De berichten en mededelingen tot het publiek gericht door de plaatselijke diensten van de Staat, van de provinciën of van de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, zomede door de gemeenten en de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, worden uitsluitend in de taal der gemeente gesteld.

« Wanneer het algemeen belang zulks eist, kan de Koning evenwel voorschrijven dat zij gesteld worden in de beide landtalen. Iedere maatregel van die aard heeft een algemene draagwijdte en geschiedt bij een in Ministerraad aangenomen en met redenen omkleed besluit.

« De Koning kan ook voorschrijven dat, onder door Hem te bepalen modaliteiten, de berichten en mededelingen tot het publiek in het Nederlands en in het Frans gesteld worden in de gemeenten Dilbeek, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppeem. In geval de bij artikel 13 bedoelde commissie het nut daarvan erkent, kan Hij dezelfde maatregel treffen ten aanzien van drukwerken en formulieren, welke het publiek en de particulieren, in genoemde gemeenten, worden ter hand gesteld. » (1)

(1) De tekst van de Regering is cursief gedrukt.

Justification.

L'article 6, paragraphe 3, a trait aux avis et communications au public dans les communes unilingues. Il est appliqué, compte tenu du principe de l'unilinguisme qui est à la base de la loi du 28 juin 1932. En effet, lorsqu'elles ne sont pas justifiées par des raisons sérieuses, les dérogations à ce principe essentiel sont contraires à l'économie de la loi et à ce titre, blessent l'intérêt général.

Il est dangereux de laisser aux autorités locales l'initiative de déroger, en matière d'avis et de communications au public, au principe de l'unilinguisme. Les autorités, qui subissent particulièrement l'influence de l'autre groupe linguistique, sont surtout exposées à ce danger. L'essence même de la loi du 28 juin 1932 serait rapidement remise en question.

C'est pourquoi il y a lieu d'une part de laisser au Roi le soin d'imposer le bilinguisme quand l'intérêt général le commande.

C'est ainsi qu'il Lui sera possible, par exemple, en l'absence de signes conventionnels adéquats, de prescrire le bilinguisme des avis de direction et de danger dans tout le pays. Il Lui appartiendra également de désigner, dans les deux régions linguistiques, les centres touristiques et balnéaires, où pendant la saison, certains avis et communications intéressants avant tout les touristes et villégiateurs, devront être rédigés dans les deux langues à l'exclusion des autres telles les plaques indicatrices de noms de rues, les inscriptions sur les bâtiments officiels, etc.

D'autre part, il paraît opportun de donner au Roi le pouvoir de prescrire, dans certaines communes de la périphérie de l'agglomération bruxelloise, des dérogations à l'unilinguisme en matière d'avis et communications, ainsi qu'en matière de formulaires et imprimés distribués ou remis au public ou aux particuliers. Des dérogations ainsi limitées ne sont indiquées que pour les nombreux immigrants parlant l'autre langue nationale : elles ne peuvent impliquer en aucun cas une modification du caractère linguistique des communes en cause. C'est pourquoi le Roi déterminera la portée des dérogations. Il n'y a, par exemple, aucune raison de les étendre aux plaques indicatrices de noms de rues et aux inscriptions sur les bâtiments officiels, ou à tous les formulaires et imprimés sans distinction. (1)

IV. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR LE GOUVERNEMENT.

Remplacer l'article 6, § 4 nouveau par la disposition suivante :

« § 4. — Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes de Bas-Waneton, Comines, Houthem, Messines, Ploegsteert,

(1) Le texte du Gouvernement est imprimé en italiques.

Verantwoording.

Artikel 6, paragraaf 3, heeft betrekking op de berichten en mededelingen tot het publiek in de eentalige gemeenten. Het wordt toegepast, rekening gehouden met het eentaligheidsprincipe dat aan de wet van 28 Juni 1932 ten grondslag ligt. Inderdaad wanneer er zonder ernstige reden afgeweken wordt van dit essentieel beginsel, wordt de inrichting van de wet ontzenuwd, hetgeen het algemeen belang schaadt.

Het is gevaarlijk aan de plaatselijke overheden het initiatief te laten, inzake berichten en mededelingen tot het publiek, van het eentaligheidsprincipe af te wijken. Zulks geldt vooral voor de overheden die bijzonder de invloed ondergaan van de andere taalgroep. Het wezen zelf van de wet van 28 Juni 1932 zou spoedig opnieuw in het gedrang komen.

Daarom dient ter andere zijde aan de Koning de zorg gelaten de tweetaligheid op te leggen, wanneer het algemeen belang het eist.

Zo zal het Hem bijvoorbeeld mogelijk zijn, bij ontstentenis van gepaste gecodificeerde tekens, de tweetaligheid voor te schrijven voor de richtings- en gevaarberichten over het ganse land. Hem zal het ook behoren, in de twee taalstreken, de toeristische centra of badplaatsen, aan te duiden waar, gedurende het seizoen, sommige berichten en mededelingen, welke hoofdzakelijk bestemd zijn voor toeristen en badgasten, in de twee talen zullen moeten gesteld worden, met uitsluiting van de andere zoals straatnaamborden, opschriften op officiële gebouwen, enz.

Ter andere zijde blijkt het dienstig aan de Koning de macht te verlenen om, in sommige randgemeenten van de Brusselse agglomeratie, afwijkingen van de eentaligheid voor te schrijven, inzake berichten en mededelingen zomede inzake formulieren en drukwerken welke het publiek of de inwoners ter hand worden gesteld. Aldus beperkte afwijkingen zijn enkel aangewezen ten behoeve van de talrijke anderstalige immigranten : zij mogen in geen geval een wijziging van het taalkarakter van de betrokken gemeenten insluiten. Daarom zal de Koning de draagwijdte van de afwijkingen bepalen. Er bestaat bijvoorbeeld geen aanleiding toe haar uit te breiden tot de straatnaamborden en opschriften op officiële gebouwen of tot al de formulieren en drukwerken zonder onderscheid. (1)

IV. — AMENDEMENT VOORGEDRAGEN DOOR DE REGERING.

Artikel 6, § 4 (nieuw) door de volgende bepalen te vervangen :

« § 4. — Zij moeten in beide landtalen gesteld zijn in de gemeenten Houthem. Komen, Melsen, Neerwaasten, Ploegsteert, Waasten (arr. Ieper),

(1) De tekst van de Regering is cursief gedrukt.

Warneton (arr. d Ypres) Dottignies, Espierres, Helchin, Herseaux, Luigne, Mouscron, Rekkem (arr. de Courtrai), Renaix, Russeignes (arr. d'Audenarde), Deux-Acren, Petit-Enghien (arr. de Soignes), l'Ecluse (arr. de Louvain), Herstappe, (arr. de Tongres).

« La priorité est toutefois donnée à la langue de la région linguistique à laquelle la commune appartient en vertu de l'article 2,

« La liste des communes visées par le présent paragraphe sera revue par arrêté royal chaque fois qu'en suite d'une loi portant modifications de limites provinciales ou communales, des communes, intéressées par ces modifications, ne peuvent être considérées plus longtemps, en raison de leur situation nouvelle, comme bilingues. La même procédure sera suivie, s'il y a lieu, en cas de modifications de limites arrondissementales ».

Justification.

Le « Centre Harmel » a confirmé que l'homogénéité linguistique d'un certain nombre de communes pourrait être rétablie moyennant amputation de certains hameaux allogènes, où une langue autre que celle de la majorité de la commune est parlée.

Il préconise d'ailleurs d'une façon générale des modifications de limites administratives comme un moyen opérant pour éviter les conflits d'ordre linguistique.

Le présent projet n'a pas à prendre position à cet égard. D'autre part, la procédure en vue de la modification des limites administratives est longue et rencontrera souvent, sans doute, de fortes oppositions.

Il convient cependant de prévoir que, par suite de certaines modifications, certaines communes dans lesquelles une forte minorité parle une autre langue, redeviennent homogènes.

Il s'indique, dès lors, de marquer le caractère temporaire du régime prévu au présent article en permettant au Roi de le modifier au cas où l'éventualité se réaliserait.

D'autre part, il faut que dans ces communes à forte minorité, mais susceptibles de modifications, un régime de facilités soit temporairement institué.

C'est ce qui justifie que la liste des communes soumises à ce régime a été complétée.

Dottenijs, Helkijn, Herseaux, Luigne, Moeskroen, Rekkem, Spiere (arr. Kortrijk), Ronse, Rozenaken (arr. Oudenaarde), Lettelingen, Twee-Akren, (arr. Zinnik), Sluizen (arr. Leuven), Herstappe (arr. Tongeren).

« Voorrang wordt evenwel gegeven aan de taal van de taalstreek waartoe de gemeente op grond van artikel 2 behoort.

« De lijst van de bij deze paragraaf bedoelde gemeenten wordt bij koninklijk besluit herzien, telkens als, ingevolge een wet waarbij provincie- of gemeentegrenzen gewijzigd worden gemeenten welke daarbij betrokken zijn, niet langer wegens haar nieuwe toestand kunnen beschouwd worden als tweetalig. Dezelfde procedure wordt, wanneer daartoe aanleiding bestaat, gevolgd bij wijzigingen van arrondissementsgrenzen. »

Verantwoording.

Het « Centrum Harmel » heeft bevestigd dat de eenvormigheid op taalgebied van een zeker aantal gemeenten zou kunnen hersteld worden mits het afscheiden van zekere allogene gehuchten waar een andere taal dan deze van de meerderheid der inwoners van de gemeente wordt gesproken.

Het stelt ten andere in het algemeen wijzigingen van administratieve grenzen als een afdoend middel voor om conflicten op taalgebied te vermijden.

Het onderhavig ontwerp heeft hieromtrent geen standpunt in te nemen. Anderzijds is de procedure tot wijziging van de administratieve grenzen van lange duur en zal men ongetwijfeld dikwijls met sterke tegenkantingen af te rekenen hebben.

Het past echter te voorzien dat, als gevolg van zekere wijzigingen, bepaalde gemeenten waar een grote minderheid een andere taal spreekt, terug homogeen zouden worden,

Bijgevolg is het noodzakelijk het voorlopig karakter van het regime dat bij onderhavig artikel wordt voorzien, te onderlijnen door aan de Koning toe te laten het te wijzigen voor het geval zich deze mogelijkheid moest voordoen.

Anderzijds moet men in de gemeenten met grote minderheid, maar die het voorwerp van een grenswijziging kunnen uitmaken, voorlopig een regime van faciliteiten invoeren.

Dit rechtvaardigt de aanvulling van de lijst per gemeenten welke aan dit regime onderworpen worden.

V. — SOUS-AMENDEMENTS
DE M. BOUWERAERTS ET CONSORTS
A L'AMENDEMENT
DU GOUVERNEMENT (voir IV).

A. — Compléter l'alinéa 1^{er} du paragraphe 4 de l'article 6 nouveau comme suit :

« Aubel, Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, La Calamine, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken et Welkenraedt (arr. Verviers). »

B. — Ajouter à l'article 6 un nouveau paragraphe libellé comme suit :

« § 5. — Sans préjudice de ce qui est stipulé au paragraphe précédent, les avis et communications au public doivent également être rédigés en langue allemande dans les communes de Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, La Calamine, Membach, Montzen, Moresnet et Welkenraedt (arr. de Verviers). »

Justification.

(concernant l'amendement A).

Comme tous les dialectes du Sud du Limbourg, le langage populaire de la région « bas-thioise » a subi l'influence allemande. Il est cependant incontestable qu'il se rattache par son essence au néerlandais.

C'est d'ailleurs la raison pour laquelle les communes de cette région figurent au Nord et non au Sud de la frontière linguistique, telle qu'elle est tracée sur la carte établie par MM. Verroken et Van Crombrugge et adoptée par le « Centre Harmel ».

Depuis plus de cent ans, le langage populaire a été, comme langue administrative, refoulé par une autre langue grâce d'une part à la confusion semée de façon habile et persévérante, à l'occasion des recensements, entre le « bas-thiois » de la région et le « bas-allemand » de la région proche d'Aix-la-Chapelle et, d'autre part, à la force d'attraction de la langue française, que la population isolée flamande du pays désire connaître. La puissance d'attraction du français résulte en partie du fait que la population considère, à tort d'ailleurs, que son langage, qui ne diffère pas de celui parlé dans la région de la Voer et dans le Limbourg du Sud, est un dialecte allemand et que cette circonstance a, durant l'occupation, entraîné son rattachement arbitraire à l'Allemagne. L'intérêt bien compris de la population exige qu'il soit mis fin à cette confusion.

Il va de soi qu'il n'est pas question de remplacer dorénavant la langue française, qui depuis de nombreuses années est devenue la langue admi-

V. — SUBAMENDEMENTEN
VAN DE H. BOUWERAERTS C.S.
OP HET AMENDEMENT
VAN DE REGERING (zie IV).

A. — Lid 1 van paragraaf 4 van het nieuwe artikel 6 aan te vullen als volgt :

« Aubel, Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Kelmis, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken en Welkenraedt (arr. Verviers). »

B. — Bij artikel 6 een nieuwe paragraaf toe te voegen, luidende als volgt :

« § 5. — Onverminderd hetgeen bepaald is in vorige paragraaf moeten de berichten en mededelingen tot het publiek eveneens gesteld zijn in de Duitse taal in de gemeenten Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Kelmis, Membach, Montzen, Moresnet, en Welkenraedt (arr. Verviers). »

Verantwoording.

(betreffende amendement A).

Zoals al de dialecten van Zuid-Limburg, heeft de volkstaal van de Platdietse streek Duitse invloeden ondergaan. Het is echter onloochenbaar dat zij in wezen bij het Nederlands thuis hoort.

Het is trouwens om die reden dat de gemeenten van die streek op de kaart, welke door de hh. Verroken en Van Crombrugge aangelegd en door het « Centrum Harmel » aangenomen werd, ten Noorden en niet ten Zuiden van de taalgrens voorkomen.

Sedert meer dan honderd jaar werd de volkstaal echter als administratieve taal verdrongen door een andere, dank zij enerzijds een, ter gelegenheid van de volkstellingen, behendig gezaaide en met volharding onderhouden verwarring tussen het *Platdiets* van de streek en het *Platduits* van de niet ver gelegen streek van Aken, en anderzijds de aantrekkingskracht van de Franse taal, welke de bevolking wegens haar aardrijkskundige en economische afzondering van het Vlaams landsgedeelte, verlangt te kennen. De aantrekkingskracht van het Frans vindt gedeeltelijk ook haar oorsprong in het feit dat de bevolking ten onrechte in de waan verkeert dat haar taal — ofschoon zij niet verschilt van die van de Voerstreek en van Zuid-Limburg — een Duits dialect is en dat die omstandigheid, gedurende de bezetting, haar wederrechtelijke inlijving, bij Duitsland ten gevolge had. Het is in het welbegrepen belang van de bevolking aan die verwarring een einde te maken.

Er is natuurlijk geen sprake van de Franse taal, die sedert jaar en dag als administratieve taal ingeburgerd is, voortaan weer te vervangen door het

nistrative, par le néerlandais, qui était la langue de la région « bas-thioise », à l'époque où celle-ci ressortait au Duché de Limbourg. Mais il est logique et naturel de ne plus refuser la reconnaissance officielle au langage populaire, sous forme d'un bilinguisme français-néerlandais *extérieur*. Pareil système ne peut être considéré comme une manifestation d'impérialisme linguistique, puisqu'il ne s'agit pas en l'occurrence d'une région wallonne, mais d'une région flamande. Il ne peut porter préjudice à quiconque et profitera, par contre, à la population. En ce qui concerne les connaissances linguistiques du personnel des administrations locales, cette question ne présentera guère de difficultés si l'on tient compte du principe de recrutement régional, qui est à la base de l'article 9, § 1, de la loi du 28 juin 1932; à condition que ces dispositions légales soient respectées, on peut être convaincu que le personnel sera *familiarisé* avec la langue de la région dont il est originaire.

VI. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR LE GOUVERNEMENT.

Remplacer l'article 8 par la disposition suivante :

« § 1er. — Les actes et certificats à dresser par les administrations centrales de l'État et par les administrations, services et établissements qui leur sont assimilés, ainsi que par ceux visés aux articles 3 et 6, § 4, seront rédigés dans la langue — le néerlandais ou le français — indiquée par l'intéressé.

« § 2. — Les actes et certificats à dresser par les autres administrations, services et établissements, seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs. Mais tout intéressé, qui en établira la nécessité pourra s'en faire délivrer gratuitement la traduction dans l'autre langue nationale. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme. L'intéressé adressera la demande au gouverneur de la province où il est domicilié ».

Justification.

D'un nouvel examen de la question, il résulte qu'il est préférable de maintenir, pour les communes dites à minorité protégée, visées par l'article 6, § 4, le régime actuellement en vigueur tout en tenant compte des modifications proposées par le Conseil d'État au § 2.

Nederlands, dat de taal van de Platdietse streek was toen deze onder het hertogdom Limburg ressorteerde. Doch het is logisch en natuurlijk de volkstaal niet langer een officiële erkenning te weigeren in de vorm van een *uiterlijke* Frans-Nederlandse tweetaligheid. Dergelijke regeling kan niet beschouwd worden als een uiting van taalimperialisme, vermits het hier niet gaat om een Waalse, maar wel om een Vlaamse streek. Zij kan niemand schade berokkenen, maar zal integendeel de bevolking ten goede komen. Wat de taalkennis van het personeel der plaatselijke besturen betreft, kunnen er geen moeilijkheden zijn, indien men rekening houdt met het principe der gewestelijke werving dat aan artikel 9, § 1 van de wet van 28 Juni 1932 ten grondslag ligt; op voorwaarde dat deze wettelijke bepalingen nageleefd worden, mag men overtuigd zijn dat het personeel dan wel *vertrouwd* zal zijn met de taal van de streek waarvan het herkomstig is.

A. BOUWERAERTS.
A. SLEDSSENS.
P. VAN STEENBERGE.
A. DE BOODT.
A. LAMBOTTE.

VI. — AMENDEMENT VOORGEDRAGEN DOOR DE REGERING.

Artikel 8 door volgende bepaling te vervangen :

« § 1. — De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van de Staat en door de met hen gelijkgestelde besturen, diensten en inrichtingen, alsmede door deze bedoeld bij de artikelen 3 en 6, § 4, worden gesteld in de taal — het Nederlands of het Frans — door de belanghebbende opgegeven.

« § 2. — De akten en getuigschriften op te maken door de andere besturen, diensten en inrichtingen worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald. Maar iedere belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoon, kan zich echter een vertaling daarvan in de andere landtaal kosteloos laten afgeven. Zulke vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift. De belanghebbende richt zijn vraag aan de gouverneur der provincie waar hij metterwoon gevestigd is. »

Verantwoording.

Uit een nieuw onderzoek van de kwestie blijkt, dat het verkieslijk is voor de zogenaamde gemeenten met beschermde minderheid, bedoeld bij artikel 6, § 4, de huidige regeling te behouden mits inachtneming van de tekstwijzigingen die door de Raad van State werden aanbevolen voor § 2.

VII. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR LE GOUVERNEMENT.

A. — Ajouter à l'article 9, paragraphe 1, un deuxième alinéa, conçu comme suit :

« Cette exigence vaut également pour les agents qui sont attachés aux administrations, services et établissements à caractère régional visés à l'article 4, paragraphe 1, alinéa 2 ».

B. — Modifier l'article 9, paragraphe 2 comme suit :

« Dans les communes énumérées à l'article 3, §§ 3 et 4 et à l'article 6, § 4 ainsi que dans les administrations, services et établissements dont le ressort est mixte, nul ne peut exercer une fonction le mettant en rapport avec le public s'il ne connaît les deux langues nationales — le néerlandais et le français.

« Cette disposition s'applique également aux fonctions dont le titulaire doit être en rapport avec le public à la fois dans les communes à régime néerlandais et à régime français ».

C. — Remplacer l'article 9, paragraphe 4 par la disposition suivante :

« § 4. — Pour les administrations centrales proprement dites, il sera observé un juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.

« Cette disposition ainsi que celle qui fait l'objet du paragraphe 2 du présent article, sont applicables aux administrations, services et établissements visés au paragraphe 1^{er}, alinéa 2 de l'article 4 du moment que leur activité s'étend à tout le pays. Lorsque le siège de ces administrations, services et établissements est situé en dehors de l'agglomération Bruxelloise, la connaissance usuelle de la langue de la région ou de la commune est toutefois imposée au personnel appartenant à l'autre groupe linguistique. L'article 4, paragraphe 3 n'est pas applicable à ces mêmes administrations, services et établissements, quelle que soit la localité où ils ont leur siège. Le fonctionnaire dirigeant doit justifier par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue. »

Justification.

Strictement, le texte actuel de l'article 9, paragraphe 4 de la loi n'est applicable qu'aux administrations centrales proprement dites de l'Etat. Il a toujours été admis que le principe du juste équilibre devait être appliqué, dans les administrations centrales des administrations et autorités

VII. — AMENDEMENT VOORGEDRAGEN DOOR DE REGERING.

A. — Bij artikel 9, paragraaf 1, een tweede lid toe te voegen dat luidt als volgt :

« Dit vereiste geldt ook voor de personeelsleden die verbonden zijn aan de bij artikel 4, paragraaf 1, lid 2 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk karakter ».

B. — Artikel 9, paragraaf 2 te wijzigen als volgt :

« In de onder artikel 3, paragrafen 3 en 4 en onder artikel 6, paragraaf 4 genoemde gemeenten, zomede in de gewestelijke besturen, diensten en inrichtingen waarvan de ambtskring gemengd is, mag niemand een ambt uitoefenen waardoor hij omgang heeft met het publiek zo hij niet de beide landtalen — het Nederlands en het Frans — kent.

« Die bepaling is mede van toepassing op de ambten waarvan de titularis, tegelijkertijd in gemeenten met Nederlands regime en met Frans regime omgang moet hebben met het publiek ».

C. — Artikel 9, paragraaf 4 te vervangen door volgende bepaling :

« § 4. — Voor de eigenlijke hoofdbesturen zal een passend evenwicht worden in acht genomen bij het vaststellen van het getal der betrekkingen, die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden.

« Deze bepaling zomede diegene welke het voorwerp is van paragraaf 2 van dit artikel zijn toepasselijk op de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld bij paragraaf 1, lid 2 van artikel 4 van het oogenblik af dat hun werking zich uitstrekt over het ganse land. Wanneer de zetel van die besturen, diensten en inrichtingen gevestigd is buiten de Brusselse agglomeratie, wordt nochtans de gebruikelijke kennis van de taal van de streek of van de gemeente opgelegd aan het personeel dat behoort tot de andere taalgroep. Artikel 4, paragraaf 3 is niet toepasselijk op diezelfde besturen, diensten en inrichtingen, welke ook de plaats zij waar hun zetel gevestigd is. De ambtenaar aan wie de leiding is toevertrouwd moet door een examen « ad hoc » ervan laten blijken dat hij een voldoende kennis van de tweede taal bezit. »

Verantwoording.

- Stricto sensu is de huidige tekst van artikel 9, paragraaf 4 van de wet enkel toepasselijk op de eigenlijke hoofdbesturen van het Rijk. Er werd steeds aangenomen dat het principe van het billijk evenwicht in de hoofdbesturen van de ondergeschikte openbare besturen en overheden waarvan de werking

pupliques subordonnées dont l'activité s'étend à tout le pays, de la même manière que dans les administrations centrales de l'Etat. Une jurisprudence, établie depuis plusieurs années, se prononce en ce sens.

D'autre part, il paraît utile de prévoir que dans les administrations, qui ne sont pas des administrations centrales proprement dites, mais dont l'activité s'étend à tout le pays, les membres du personnel doivent être recrutés dans les deux groupes linguistiques, au prorata, bien entendu, des nécessités du service. Pour déterminer ces nécessités, il y a lieu de tenir compte, pour ce qui a trait aux administrations situées en dehors de l'agglomération bruxelloise, des éclaircissements fournis par le rapporteur de la loi à la Chambre des Représentants et suivant lesquels il y a lieu de donner la préférence à la langue de la région pour l'instruction en service interne et pour la correspondance entretenue à leur sujet avec les administrations centrales (doc. parl. n° 67, Chambre-session 1931-1932, p. 20). Il est toutefois logique que le personnel en contact avec le public soit bilingue et que la connaissance suffisante de la seconde langue soit imposée au fonctionnaire dirigeant : du fait que les services dont il s'agit sont des services d'exécution, l'article 4, paragraphe 3 de la loi ne trouve pas matière à application. Le problème du maintien de l'unité de jurisprudence ne peut exister que dans les administrations centrales proprement dites. Il y a lieu de signaler enfin que le personnel, qui n'entre pas en contact avec le public doit justifier de la connaissance usuelle de la langue régionale, s'il est attaché à une administration de l'espèce établie en dehors de l'agglomération bruxelloise. Il faut, en effet, éviter que le personnel unilingue ne forme des îlots hétérogènes dans les régions unilingues.

Le personnel attaché aux administrations, services et établissements régionaux, dont le ressort est mixte, reste, comme précédemment, soumis aux dispositions de l'article 9, paragraphes 1 et 2. Pour éviter des malentendus à cet égard, il est utile de le préciser formellement dans ces textes

VIII. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR LE GOUVERNEMENT.

Libeller l'article 14 comme suit :

« Le Roi peut, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, autoriser les mesures transitoires à l'égard des administrations, services et établissements, dont le régime linguistique est modifié. La durée de ces mesures ne pourra cependant excéder trois ans. La commission visée par l'article 13 de la loi du 28 juin 1932, sera consultée préalablement quant à leur opportunité, »

zich uitstrekt over het ganse land dezelfde toepassing moest vinden als in de Rijkshoofdbesturen. Een sedert verschillende jaren gevestigde rechtspraak luidt in die zin.

Ter andere zijde blijkt het nuttig te bepalen dat in de besturen, welke geen hoofdbesturen zijn, doch waarvan de werking zich uitstrekt over het ganse land, de personeelsleden worden aangeworven in de twee taalgroepen naar rato, wel te verstaan, van de dienstnoodwendigheden. Bij het bepalen van die dienstnoodwendigheden dient er rekening gehouden, wat de buiten de Brusselse agglomeratie gevestigde besturen betreft, met de door de verslaggever van de wet in de Kamer der Volksvertegenwoordigers verstrekte verklaringen, naar luid waarvan de voorkeur dient gegeven aan de streektaal voor de binnendienstbehandeling van de ter plaatse gelocaliseerde zaken en voor de dienaangaande met de hoofdbesturen onderhouden betrekkingen (parl. besch. nr. 67, Kamersitting 1931-1932, bl. 20). Het is evenwel logisch dat het personeel dat omgang heeft met het publiek tweetalig zij en dat alleszins de voldoende kennis van de tweede taal opgelegd worde aan de ambtenaar die met de leiding van de dienst belast is : doordien de betrokken diensten uitvoeringsdiensten zijn vindt artikel 4, paragraaf 3, van de wet er geen toepassingsmogelijkheid. Het probleem van de eenheid der rechtspraak kan alleen gesteld worden in de hoofdbesturen. Er dient ten slotte aangestipt dat zelfs het personeel dat geen omgang heeft met het publiek moet blijk geven van de gebruikelijke kennis der streektaal, zo het verbonden is aan een soortgelijk bestuur gevestigd buiten de Brusselse agglomeratie. Er dient inderdaad vermeden dat eentalig personeel eilanden vormt in de eentalige gebieden.

Het personeel dat verbonden is aan de gewestelijke besturen, diensten en inrichtingen, waarvan de werkring gemengd is, blijft zoals voorheen onderworpen aan de bepalingen van artikel 9, paragrafen 1 en 2. Om alle misverstand dienaangaande te vermijden, is het echter nuttig zulks formeel in die teksten te preciseren.

VIII. — AMENDEMENTEN VOORGEDRAGEN DOOR DE REGERING.

Art. 14 te doen luiden als volgt :

« De Koning kan, binnen zes maanden van het in werking treden van deze wet af, ten overstaan van de besturen, diensten en inrichtingen waarvan de taalregeling gewijzigd wordt, overgangsmaatregelen toestaan. De duur van die maatregelen mag echter drie jaar niet overschrijden. De commissie bedoeld bij artikel 13 van de wet van 28 Juni 1932 wordt vooraf geraadpleegd omtrent haar opportuniteit ».

Des mesures transitoires pourront éventuellement être prises par arrêté royal en faveur des agents attachés aux administrations, services et établissements dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est situé en dehors de l'agglomération bruxelloise.

IX. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR LE GOUVERNEMENT.

Ajouter un article 15 ainsi conçu :

« L'article 59, 16°, du Code des droits de timbre est modifié comme suit :

« 16° les actes dressés *ou délivrés* pour l'application de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire *ou de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.* »

Justification.

Aux termes de l'article 2, 5°, du projet de loi, les intéressés pourront, dans certains cas, se faire délivrer *gratuitement* une traduction valant expédition ou copie conforme.

Afin d'assurer l'exemption du droit de timbre pour les pièces dont il s'agit, il importe de prévoir expressément cette exemption au moyen d'une disposition prenant place dans le Code des droits de timbre.

Overgangsmaatregelen kunnen eventueel bij koninklijk besluit getroffen worden ten voordele van de personeelsleden die verbonden zijn aan de besturen, diensten en inrichtingen waarvan de werking zich uitstrekt over het ganse land doch waarvan de zetel gevestigd is buiten de Brusselse agglomeratie.

IX. — AMENDEMENT VOORGEDRAGEN DOOR DE REGERING.

Een aldus luidend artikel 15 toe te voegen :

« Artikel 59, 16°, van het Wetboek der zegelrechten wordt gewijzigd als volgt :

« 16° akten opgemaakt *of afgegeven* voor de toepassing van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken *of van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken.* »

Verantwoording.

Naar luid van artikel 2, 5°, van het wetsontwerp, kunnen de belanghebbenden, in zekere gevallen, *kosteloos* een vertaling bekomen welke dezelfde waarde heeft als een expeditie of een echt verklaard afschrift.

Om voor bewuste stukken de vrijstelling van het zegelrecht te verzekeren, dient deze vrijstelling uitdrukkelijk voorzien bij een bepaling die in het Wetboek der zegelrechten wordt ingelast.